BAHWA

INI KITAB PADA MĔNJATAKĔN

DARI HAL DJINIS-DJINIS

'ELMOE KAPANDAJAN ORANG

AIROPA.

BATAVIA,

TER LANDS-DRUKKERIJ.

1864.

BAHWA

INI KITAB PADA MĔNJATAKĔN

DARI HAL DJINIS-DJINIS

'ELMOE KAPANDAJAN ORANG

AIROPA.

I.

BAHWA PADA MĕNJATAKĕN PRI MĕNĕRANGKĕN ROEMAH-ROEMAH DAN LOEROENG-LOEROENG DI AIROPA.

Alkesah maka adalah tĕlah bĕbrapa tahoen lamanja di-nĕgri Airopa dan Amerika, orang pandai-pandai tĕlah mĕmboewat bĕbrapa roemah bĕsar, jang ada di-tĕngah nĕgri, dan jang ada djaoeh dari pada nĕgri.

Bĕrmoela maka adalah dalam roemah-roemah, jang tĕrsĕboet itoe, di-pĕrboewatnja dĕngan bĕbrapa pĕrkakas, dan djĕntra, dan pĕsawat, dĕngan hikmatnja; maka djadilah soewatoe pĕkĕrdjaän, jang di-himpoenkĕnnja dari oedara; ja itoe soewatoe sipat dari pada oedara, jang tĕrsĕboet dalam bahasa Bĕlanda *gas* namanja.

Sjahdan adalah koewasa *gas* itoe sĕpĕrti angin, jang tijada boleh di-lihat adanja, tĕtapi adalah paëdahnja itoe: apabila di-bakar dĕngan api, boleh mĕnjala, sĕpĕrti lilin atau pĕlita, jang boleh mĕnĕrangkĕn kita, dĕngan tijada bĕrsoemboe, atau bĕrsoegi adanja.

Sabĕrmoela apabila lĕngkaplah soedah pĕkĕrdjaännja dalam roemah, di-pĕrboewatkĕnnja pada bĕbrapa saloeran dari pada bĕsi, maka di-djalankĕnnja dari dalam tanah datang kapada sĕgala loeroeng-loeroeng dan djalan raja di-tĕmpat sĕgala roemah orang adanja. Maka sĕntijasa di-isinja kadalam saloeran pĕnoeh dĕngan *gas* itoe. Maka apabila saboewah roemah orang, jang hĕndak mĕmakai dija, maka di-

pĕrboewatnja soewatoe pantjoeran bĕsi kĕtjil-kĕtjil, di-hoeboengkĕnnja kapada saloeran itoe, laloe di-djalankĕnnja barang kĕmana tampat, jang di-kahĕndakinja, atau ka-atas roemah, atau di-tĕngah roemah, atau di-tĕmpat mĕnoelis, atau di-tampat tidornja.

Hatta maka apabila pĕtang hari waktoe pasang pĕlita, maka di-bawanja api di-pasangnja hoedjoeng pantjoeran itoe, sĕpĕrti orang mĕmasang pĕlita atau lilin, dĕngan tijada bĕrsoemboe atau bersoegi ija mĕnjala sĕndirinja. Maka adalah tĕrangnja itoe boleh di-bĕsarkĕn, boleh di-kĕtjilken, dĕngan tijada bĕsar apinja, atau mĕlarat ka-mana-mana atau bĕrtitik ka-bawah.

Maka apabila tijadalah kita mahoe tĕrang lagi, maka kita poetarkĕn sĕkroepnja, nĕstjaja padamlah, ija dĕmikijanlah halnja bĕriboe-riboe roemah orang, jang mĕnghoeboengkĕn pantjoeran kĕtjil itoe dari pada saloeran, jang bĕsar itoe, di-bawanja ka-roemah miskin atau orang kaja, masing-masing dĕngan kadarnja; ada jang mĕmakai satoe, ada jang mĕmakai sapoeloeh, ada gredja bĕsar-bĕsar, itoe mĕmakai bĕratoes-ratoes pantjoeran itoe, di-tamboeskĕnnja pada koeliling temboknja.

Bĕrmoela adapon tĕrangnja itoe tĕrlĕbih tjĕrah dari tjahja api; tĕtapi masing-masing roemah itoe mĕmbajar hasilnja kapada orang mĕmboewat itoe, banjak pantjoerannja banjak hasilnja, sĕdikit pantjoerannja sĕdikit hasilnja, tĕtapi adalah pada tijap-tijap pantjoeran itoe bĕrkoentji, lagi bĕrtandah, sopaja boleh orang, jang mĕngambil hasil itu, mĕmriksa sakijan-kijan *gas*, jang tĕlah tĕrpakai pada saboewah roemah, sopaja boleh di-katahoewinja mĕmbajar sakijan-kijan, karana modal orang, jang mĕmboewat pĕkĕrdjaän itoe, ĕntah bĕbrapa lĕksa soedah habis.

II.

DARI HAL MĕNDJALANKĕN AJĕR DALAM SĕGALA ROEMAH.

Alkesah maka adalah dalam banoewa Amerika soewatoe nĕgri, jang bĕrnama Philadelphia, maka adalah dalam nĕgri itoe saboewah boekit, maka di-kaki boekit itoe ada soengai bĕsar ajĕr tawar, maka adalah djaoehnja boekit itoe dari pada nĕgri kira-kira doewa tiga pal. Maka oleh orang, jang pandai, di-pĕrboewatnja saboewah roemah di-kaki boekit itoe, maka dalam roemah itoe di-pĕrboewatnja bĕbrapa pĕsawat dan djĕntra, di-poetar oleh asap, maka kĕmoedijan di-pĕrboewatnja poela pompa bĕsar. Adapon moeloet pompa itoe di-masoekkĕnnja ka-dalam soengai itoe, maka kĕmoedijan diboewatnja satoe saloeran dari bawah tanah di-masoekkĕnnja dari dalam boekit itoe, sampai kapada kamontjak boekit itoe. Maka adalah di-atas boekit itoe tĕlah di-boewatnja soewatoe koelam bĕsar, lagi dĕngan dalamnja sĕrta tĕgohnja.

Sjahdan adapon sĕgala pĕsawat dan djĕntra, jang tersĕboet itoe, apabila di-boeboehnja asap, maka sĕkalijannja itoepon bĕkĕrdjalah sĕndirinja mĕnarik pompa; maka pompa itoepon mĕnghisaplah ajĕr dari soengai itoe; maka dari sĕbab kras hisap pompa itoe, maka ajĕr itoepon mĕmandjatlah ka-dalam saloeran itoe.

Sabĕrmoela maka adalah dalam djĕntra, jang tĕrsĕboet itoe, adalah doewa pĕnoelak bĕsi bĕsar, jang masoek ka-dalam moeloet saloeran itoe; maka dari sabab kras pĕnoelak bĕsi itoe mĕmandjat ajĕr itoe naëk itoe, sĕpĕrti batang njijoer bĕsarnja, sahingga masoek kadalam koelam, jang di-atas boekit itoe, adapon itoe sĕntijasa pĕnoeh ajĕrnja.

Bĕrmoela maka dari sabĕlah koelam itoe poela di-pĕrboe-

watnja satoe saloeran ajĕr itoe toeroen dari dalam tanah, maka saloeran itoe di-djalankĕnnja dalam sĕgala loeroeng dan djalan raja, maka sĕntijasa pĕnoeh ajĕrnja.

Maka tijap-tijap roemah, jang di-kiri kanan loeroeng itoe, masing-masing mĕmboewat pantjoeran bĕsi kĕtjil, laloe di-hoeboengkĕnnja kapada saloeran, jang bĕsar di-tĕngah loeroeng itoe, laloe di-djalankĕnnja akan dija kapada barang tĕmpat, jang di-kahĕndakinja; ada jang mĕmbawa kadalam roemahnja, ada jang mĕmbawa ka-atas lot eng, ada jang di-bawanja naĕk ka-atas tiga tingkat lotĕngnja, di-tamboeskĕnnja di-tembok hoedjoeng pantjoeran itoe. Maka di-boewatnja, sĕpĕrti satoe koentji sĕkroep, maka apabila ija hĕndak mĕmakai ajĕr itoe, di-poetarnja sĕkroep itoe, maka tĕrpantjoetlah ajĕr itoe kaloewar; sĕtĕlah soedah tjoekoep di-pakainja, laloe di-poetarkĕnnja balik, maka tĕrhĕntilah ija. Maka djikalau barangkali orang tĕrloepa mĕngoentjikĕn itoe, nĕstaja tĕrpantjoerlah djoega ajĕr itoe sĕlamanja, sampai pĕnoeh ajĕr dalam roemah itoe adanja.

Sjahdan dĕngan hal jang dĕmikijan itoelah sĕgala roemah orang dalam nĕgri itoe mĕmakai ajĕr itoe, tijada dĕngan bĕrprigi, dan tijada bĕrsoesah mĕngangkat ajĕr ka-mana-mana.

Bĕrmoela adalah orang dalam satoe nĕgri itoe sahadja saratoes riboe orang sĕkalijannja mĕminoem dan mĕmakai ajĕr itoe djoega, tĕtapi adalah pada tijap-tijap roemah itoe mĕmbajar hasilnja kapada orang, jang mĕmboewat pĕkĕrdjaän itoe dĕngan moerah hasil itoe adanja.

Sabĕrmoela adalah lagi soewatoe goena jang bĕsar akan saloeran ajĕr itoe, maka adalah pada tijap-tijap loeroeng dan djalan raja di-boewatnja satoe tijang bĕsi jang bĕrlobang dalamnja dan pandjangnja doewa tiga kaki, tingginja dari tanah; maka adapon tijang, jang tĕrsĕboet itoe, di-hoeboengkĕnnja di-kakinja pada saloeran ajĕr, jang di-dalam tanah itoe, maka hoedjoeng tijang, jang di-atas itoe, adalah bĕrkoentji. Adapon goenanja tijang itoe, maka apabila ada api

dalam nĕgri, maka datanglah panghoeloe kawal sĕrta ra'jatnja, jang mĕmĕgang pĕkĕrdjaän itoe, mĕmbawa kreta-kreta jang ada bĕrpompa dalamnja, maka hoedjoeng koelit pompa itoe di-kĕnakĕnnja pada moeloet tijang itoe, sĕrta dĕngan rapatnja, kĕmoedijan di-pompanjalah ajĕr itoe. maka dari sĕbab koewasa pĕsawat, jang ada dalam kreta itoe, maka di-pantjoetkĕnnjalah ajĕr ka-atas, kira-kira sĕdjaoeh doewa poeloeh dĕpa pĕrginja ka-atas api itoe. Maka dĕmikijanlah pĕkĕrdjaännja datang bĕrpoeloeh-poeloeh kreta, mĕmantjoetkĕn ajĕr itoe ka-atas roemah-roemah, jang dĕkat roemah tĕrbakar itoe, sopaja djangan di-djilat oleh api itoe ka-tĕmpat laïn adanja; maka soenggoehpon di-pakai orang bagitoe bànjak ajĕr dari dalam saloeran itoe, tĕtapi tijada djoega bĕrkoerangan ajĕrnja itoe adanja.

III.

DARI HAL TĔMPAT MĔNGHIMPOENKĔN WANG.

Alkesah maka dalam nĕgri Airopa ada bĕbrapa tahoen tĕlah laloe, maka bĕbrapa orang jang baïk tĕlah bĕrhimpoen, akan mĕntjari djalan, sopaja boleh mĕmĕliharakĕn wang orang miskin. Maka di-dapati oleh marika itoe soewatoe djalan, maka di-pĕrboewatnjalah bĕbrapa boewah roemah, ja itoe akan mĕnaroh wang itoe ka-dalamnja. Dĕmikijan asalnja pĕkĕrdjaän itoe. Maka barang orang dalam nĕgri itoe, baik miskin atau kaja, jang hĕndak mĕnarohkĕn wangnja, boleh ija pĕrgi ka-tĕmpat itoe. Maka adalah di-sana di-tarohnja bĕbrapa orang djoeroe-toelis dan bĕbrapa kitab kira-kira. Maka andainja saörang miskin, ija mĕndapat gadji pada saboelan ampat ringgit, maka tjoekoep bĕlandjanja doewa ringgit pada saboelan, maka di-bawanjalah pĕrgi doewa ringgit ka-tĕmpat itoe; maka di-toeliskĕnnja

oleh djoeroe-toelis itoe: kapada sĕkijan tahoen dan sĕkijan boelan dan sĕkijan hari Si Anoe itoe ada mĕnarohkĕn wangnja di-tĕmpat ini. Maka dĕmikijanlah halnja masing-masing mĕnjimpankĕn wangnja ka-tĕmpat itoe. Maka lama-kalamaännja, maka wang itoe di-djalankĕn boenga, maka bĕrtambahtambahlah wang itoe, mĕndjadi banjak adanja.

Bĕrmoela adapon pĕrhimpoenan itoe mĕmboewat pĕkĕrdjaän ini, sĕbab hĕndak mĕmĕliharakĕn wang-wang orang miskin, sopaja dĕngan moedahnja boleh ija mĕndapat wang itoe, dĕngan tijada mĕrbaja adanja.

Sjahdan maka adalah paëdahnja, jang di-pĕroleh pĕrhimpoenan itoe, akan mĕmboewat bĕlandja tĕmpat dan mĕmbajar gadji orang-orang itoe, dĕmikijanlah djalannja: maka mitzilnja dalam saratoes ringgit satahoen dĕlapan ringgit satĕngah boenganja, maka jang satĕngah ringgit itoe di-ambilnja, dan dĕlapan ringgit itoe poelang kapada jang ampoenja wang. Maka dĕngan hal jang dĕmikijan itoelah di-pĕrolehnja bĕlandjanja pĕkĕrdjaän itoe, maka adalah dari sĕbab kabanjakan wang-wang, jang dalam tĕmpat itoe, maka pĕdapatan, jang kĕtjil itoe, boleh mĕntjoekoepi bĕlandja dan gadji-gadji orang itoe samoewanja itoe adanja.

Sĕbĕrmoela adapon pĕkĕrdjaän itoe doewa pĕrkara paëdahnja kapada sĕgala orang, jang mĕnarohkĕn wangnja itoe; pertama-tama orang itoe tĕrpĕlihara dari pada sĕgala djinis kadjahatan, karana apabila saörang ada wang tĕrlĕbih dari pada patoet di-tangannja, maka dapat tijada ija djatoeh kapada pĕrkara jang djahat; maka pada koetika itoe loepalah ija akan djalan mĕnjimpan wang itoe; maka djikalau ada tĕmpat akan mĕnjimpan wang itoe, nĕstjaja mĕndjadi bijasalah, mĕnghantarkĕn wang itoe kasana. Maka paëdah jang kadoewa itoe, apabila ija sakit atau tijada pĕntjarijannja, maka tijadalah bĕrsakit akan bĕlandja; dan lagi maka apabila ija toewa kĕlak, nĕstjaja banjaklah soedah wang itoe tĕrkampoeng, maka sĕnanglah ija doedoek dĕngan santosanja, boekannja sĕpĕrti orang koeli-koeli adanja, jang bĕrlari ka-

sana ka mari, djatoeh bangoen, sĕbab mĕntjari makan adanja. Maka oempamanja djikalau saörang mĕndapat anam ringgit pada saboelan, maka tjoekoep bĕlandjanja ampat ringgit, dan doewa ringgit di-simpannja ka-tĕmpat itoe, maka adalah pada sapoeloeh tahoen dĕngan boenganja djadi bĕratoes ringgit adanja.

Sabĕrmoela djikalau kiranja di-pĕrboewat orang akan roemah, jang dĕmikijan itoe, dalam nĕgri ini, maka barang sijapa, jang hĕndak mĕnarohkĕn wangnja dalam roemah itoe, bolehlah dĕngan tijada ija mĕngambil boenganja, tĕtapi wangnja itoe tĕrpĕlihara djoega salama-lamanja.

Bĕrmoela maka dari sĕbab tijada ada roemah, jang dĕmikijan itoe, di-sabĕlah sini, tĕrlaloe banjak toekang koeda dan djoeroe masak dan orang makan gadji mĕmboewangkĕn wangnja dĕngan tijada bĕrpatoetan, karana pada pikiran marika itoe, djikalau di-simpannja di-roemahnja, nĕstjaja di-tjoeri orang, dan djikalau di-brinja pindjam kapada kawan-kawannja, nĕstjaja hilang; maka sĕbab sĕgala pĕrkara ini pada pikirannja tĕrlĕbih baïk di-bĕlandjakĕnnja wang itoe dalam pĕrkara sija-sija dari pada hilang, jang tijada bĕrkatahoewan, maka sĕbab pikiran jang dĕmikijan itoe, tinggallah ija dalam miskin sa'oemoer hidopnja.

IV.

DARI HAL MĔMBOEWAT KITAB-KITAB SĔRTA PĔTA-PĔTA.

Alkesah maka adalah dalam nĕgri-nĕgri Airopa dan Amerika, maka adalah 'adat kapada sĕgala marika itoe, ija mĕmboewat soewatoe kitab, maka adalah di-boeboehnja dalam kitab itoe dari hal sĕgala nĕgri-nĕgri laïn-laïn, jang ada da-

lam doenija ini, dan sĕgala 'adat-'adatnja, dan kabanjakan orangnja, dan agamanja, dan dari hal parentahnja, dan bagimana asalnja, dan apa-apa djinis kitab-kitabnja, dan apa djinis dagangan jang kaloewar, dan bagaimana pakajan marika itoe, dan apa-apa djinis sandjatanja, dan roepa sĕrta kalakoewannja, dan sĕgala 'adat-'adat jang bodoh, dan 'adat jang baïk, dan tanah-tanahnja, gĕmoekkah atau koeroes, dan sĕgala djinis hal, jang ada dalam nĕgri-nĕgri itoe adanja. Dan lagi dalam kitab itoe di-pĕrboewatnja bĕbrapa pĕta dan gambar-gambar roemah-roemah dan orang dan sĕbagainja. Maka adalah kitab, jang dĕmikijan itoe, bĕrgoena dalam tĕmpat bĕladjar, dan bĕriboe-riboe kanak-kanak bĕladjar dija. Maka adalah barang sijapa mĕmbatja kitab itoe sa-oleh-oleh ija mĕngoelilingi doenja ini, sĕpĕrti soedah ija mĕlihat sĕndirinja dĕngan matanja akan sĕgala nĕgri-nĕgri itoe adanja.

Sjahdan adapon koewasanja kitab itoe sa-oleh-oleh di-bawanja sĕgala nĕgri-nĕgri dalam doenija ini kapada tapak tangannja, dan di-pandangnja sĕndiri dĕngan matanja.

Bĕrmoela adapon kitab, jang tĕrseboet itoe, tijada mahal harganja, karana bĕriboe-riboe dan bĕrlĕksa-lĕksa di-tjap oleh orang dĕngan pĕsawat asap, dan adapon satoe pĕsawat asap itoe poenja koewasa tĕrlĕbih dari pada saratoes orang jang bĕkĕrdja. Maka dari sĕbab itoelah sĕgala anak-anak miskin laki-laki dan pĕrampoewan boleh mĕmbĕli dija dĕngan moerahnja.

Kalakijan sĕbab itoelah sĕgala marika itoe tijada sĕpĕrti katak di-bawah tampoeroeng, karana sa-oleh-oleh ija tĕlah mĕlihat dan mĕngatahoewi akan sĕgala pĕrkara jang bĕsar-bĕsar dan moelija-moelija, jang ada dalam doenija adanja. Maka djikalau ija tinggal dalam doesoen jang djaoeh atau kampoeng kĕtjil, dan ija djadi dari pada proet orang miskin sĕkalipon, maka adalah pikirannja dan kahĕndaknja dalam sĕgala pĕrkara, jang bĕsar-bĕsar dan moelija-moelija, dan ija tĕlah mĕngatahoewi hal sĕgala doenija ini, tĕrlĕbih

dari pada anak Radja-radja, jang tinggal dalam nĕgri-nĕgri, jang tijada mĕmboewat kitab jang dĕmikijan.

Sjahdan adapon kitab, jang tĕrsĕboet itoe, adalah lagi soewatoe kitab kĕtjil kawannja, tĕtapi bĕsar-bĕsar kartasnja ja itoe ada tĕrtjap sĕgala pĕta-pĕta nĕgri, jang tĕrsĕboet namanamanja dalam kitab bĕsar itoe, sopaja apabila kanak-kanak jang mĕmbatja kitab bĕsar itoe, maka di-lihatnja pĕtanja dalam kitab kĕtjil itoe, sopaja njata kapadanja roepa nĕgri itoe dan bĕsarnja, dan lebarnja, dan djalannja, dan soengainja, dan pĕrhinggaännja, sopaja dapat di-oekoernja dĕngan kanjataännja.

Sjahdan maka adalah orang Tjina pon bijasa mĕmboewat pĕta-pĕta nĕgri, tĕtapi tĕrlĕbih baïk, djangan sĕkali ija mĕmboewat itoe, sĕbab di-pĕrboewatnja pĕta nĕgri Tjina itoe sapandjang kartas, maka pĕta-pĕta Airopa dan pĕta-pĕta nĕgri laïn di-pĕrboewatnja di-pĕndjoeroe jang kĕtjil-kĕtjil itoe, sĕtampak-tampak; maka ada nĕgri-nĕgri dalam doenija, jang tĕrlĕbih bĕsar dari pada nĕgri Tjina itoe, di-pĕrboewatnja tĕrlĕbih kĕtjil poela dari pada nĕgri Tjina; maka itoelah sĕbabnja ija koerang paham dalam 'elmoe jang dĕmikijan; maka adalah sĕpĕrti koera-koera hĕndak mĕmandjat pohon kajoe, karana manggap wangkangnja, dan tijada boleh ija mĕndjalani nĕgri jang djaoeh-djaoeh. Maka ija bĕrpikir sĕndirinja: sĕgala bangsa-bangsa laïn dalam doenija ini samoewanja bodoh, mĕlaïnkĕn ija sĕndiri djoega jang pandai. Tĕtapi apabila di-lihat oleh kanak-kanak, jang di-Airopa, akan pĕta nĕgrinja, nĕstjaja di-tĕrtawakĕnnja akan dija. Maka adalah bĕbrapa kali di-oendjoekkĕn oleh orang Airopa akan pĕta doenja jang bĕtoel itoe kapada orang Tjina, maka tijada djoega ija mahoe mĕnoeroet itoe, mĕlaïnkĕn di-toeroetnja djoega 'adat dahoeloe kala; dan lagi pada pikirannja wangkangnja, jang manggap-manggap, itoe tĕrlĕbih baïk dari pada kapal jang pantas-pantas itoe, dan jang boleh mĕnahani sĕgala riboet jang bĕsar-bĕsar itoe adanja.

Tĕtapi boekannja orang Tjina sahadja, jang salah dalam pĕkĕrdjaän itoe, mĕlaïnkĕn orang Malajoe dan orang Djawa pon salah djoega, karna pada pikirannja nĕgri *Roem* itoelah sahadja nĕgri jang tĕrlĕbih bĕsar dalam 'alam ini, karna orang jang di-sĕbĕlah sini pĕrgi di *Mĕkah*, ija bĕrdjoempa dĕngan *Toerki-toerki*, jang datang dari banoewa *Roem;* maka marika itoelah bĕrchabar kapadanja, mĕngatakĕn nĕgri Roem itoe tĕrlĕbih bĕsar dari pada sĕgala nĕgri dalam 'alam ini, karana Toerki itoepon bĕlom mĕngatahoewi akan djinis-djinis 'elmoe itoe, dan bĕlom bijasa marika itoe bĕladjar akan 'elmoe itoe dalam tĕmpat-tĕmpat bĕladjarnja, dan tijada poela bijasa kapal-kapal Toerki itoe mĕndjalani koeliling nĕgri, mĕmoengoet-moengoet chabar-chabar itoe, sĕbab itoelah orang Toerki itoe mĕndjadi, sĕpĕrti katak-katak di-bawah tampoeroeng.

V.

DARI HAL MĕMBĕLAH PAPAN.

Maka adalah kabanjakan roemah-roemah di-Airopa itoe tĕmpat orang mĕmbĕlah papan dĕngan ajĕr, maka tijadalah di-sana orang mĕmbĕlah papan, sĕpĕrti di-sini, maka anak-anak soengai itoe di-impangkĕnnja, maka di-pĕrboewatnja bangsal di-atas impangan itoe. Maka apabila naëklah ajĕr itoe tinggi, kĕmoedijan di-pĕrboewatnja poela satoe lobang di-bawah tĕmpat ajĕr itoe kaloewar, maka di-pĕrboewatnja poela soewatoe roda di-tahankĕnnja kapada ajĕr itoe, maka roda itoepon bĕrpoesinglah, maka mata gĕrgadji bĕsar itoepon naëk toeroenlah sĕlaloe tijada bĕrhĕnti. Maka di-bawa oranglah balok atau kajoe itoe pada mata gĕrgadji. maka bagaimana jang di-kahĕndakinja itoe, bolehlah tĕrbĕlah. Maka adalah

dalam sahari tĕrlaloe banjak papan di-bĕlahnja, lagipon papannja itoe boekannja sĕpĕrti papan di-sini lĕkak-lĕkok dan tinggi rĕndah, maka di-sana rata sĕpĕrti di-tikam.

Bĕrmoela adapon pĕkĕrdjaän, jang dĕmikijan ini boekan soesah atau mahal, mĕlaïnkĕn dĕngan sĕnangnja boleh diboewat, tĕtapi goenanja tĕrlaloe bĕsar adanja. Maka djikalau kiranja orang di-sini bĕrhĕndak akan kĕrdja ini, maka bolehlah bĕrpĕsan kapada soedagar, sopaja ija mĕmbĕlikĕn gĕrgadji, sĕrta mĕmanggil toekang-toekang, jang tahoe akan pĕkĕrdjaän itoe. Maka apabila di-pĕrboewatnja jang dĕmikijan itoe, nĕstjaja doewa pĕrkara oentoeng bĕsar kapadanja; pĕrtama-tama, sĕgala orang miskin-miskin boleh bĕroemah papan dĕngan harganja moerah, dan lagi sopaja tijada marika itoe sabĕntar-bĕntar mĕmbaïki roemahnja, dan sopaja boleh marika itoe mĕmakai lantai papan di-roemahnja, sopaja tijada boleh ija mĕmboewat limbahan atau kotor-kotor di-bawah roemahnja, sopaja djangan naëk bahoe-bahoe boesoek itoe ka-atas roemahnja, jang mĕndatangkĕn bĕbrapa djinis pĕnjakit akan marika itoe. Adapon goena jang ka-doewa, sopaja orang jang mĕmboewat pĕkĕrdjaän itoe boleh mĕndapat oentoeng jang bĕsar, sĕbab mĕndjoewal papan itoe adanja.

VI.

DARI HAL PĔRHIMPOENAN KITAB-KITAB.

Maka adalah dalam kabanjakan nĕgri-nĕgri orang poetih atau doesoen-doesoenja 'adat marika itoe bĕrmoefakat mĕmoengoet wang kapada sĕgala orang-orang dalam nĕgri itoe, masing-masing dĕngan kadarnja mĕmbri. Maka sĕtĕlah bĕrhimpoenlah wang itoe, maka pĕrgilah marika itoe mĕmbĕli bĕratoes-ratoes djinis kitab. Maka di-himpoenkĕnnja kitab-

kitab itoe kapada saboewah roemah, maka di-koentjikĕn kapada soewatoe bilik, maka orang, jang dijam di-sitoe, mĕndjaga akan kitab-kitab itoe.

Sjahdan pada sadjoema'at atau saboelan sakali bĕrhimpoenlah marika itoe sĕkalijan ka-dalam roemah itoe, mĕngambil saörang saboewah kitab. Maka adapon orang, jang mĕndjaga roemah itoe, ada mĕnaroh satoe kitab akan mĕnoeliskĕn nama masing-masing, dan nama kitab jang diambilnja itoe. Maka di-bawanja poelang kitab itoe ka-roemah masing-masing sampai sĕkijan lamanja. Sĕtĕlah gĕnaplah waktoe pada hari jang tantoe, maka datanglah sĕgala marika itoe ka-roemah itoe, mĕmoelangkĕn kitab-kitab itoe, dan mĕngambil kitab-kitab jang laïn poela, saörang satoe; maka dĕmikijanlah halnja marika itoe sĕkalijan salama-lamanja.

Sĕbĕrmoela maka adalah masing-masing marika itoe ada mĕmbajar satahoen sakali kapada orang, jang mĕndjaga kitab-kitab itoe, atau kapada barang sijapa jang di-djadikĕnnja kapala, sakira-kira pada saörang sasoekoe ringgit, atau satĕngah ringgit, atau satoe ringgit. Adapon goenanja wang itoe di-bĕlikĕnnja kitab-kitab, jang di-kĕdai-kĕdai kitab karangan baharoe di-dĕngarnja, tĕrtjap dalam nĕgri-nĕgri bĕsar itoe, maka sĕkalijan itoe di-bawanja ka-doesoen itoe, laloe dimasoekkĕnnja ka-dalam roemah kitab-kitab djoega. Maka sĕbab itoe tijadalah koewasa orang mĕmbatja kitab-kitab itoe sampai habis, karana sĕlaloe datang kitab jang baharoe itoe. Maka adapon kitab-kitab itoe di-bĕli dĕngan harga jang moerah, karna kitab-kitab itoe samoewanja di-tjap, ada jang sasoekoe ringgit, ada jang satĕngah ringgit, ada jang satoe ringgit; lagipon djilit jang tĕgoh, sopaja tijada lakas roesak; maka kitab-kitab itoe roepanja nipis, tĕtapi pĕrkataännja banjak, sĕbab hoeroefnja kĕtjil lagi rapat. Maka soenggoehpon dĕmikijan haloes, dan rapat toelisannja kitab-kitab itoe, karana marika itoe bijasa mĕmbatja dari pada kĕtjilnja dalam tĕmpat bĕladjar bĕbrapa tahoen lamanja, maka sĕbab itoelah

tijada marika itoe batja mĕrangkak dan tĕrhĕnti-hĕnti dan bĕrsoengoet, mĕlaïnkĕn dĕngan lantjarnja.

Dan lagi di-katahoewi oleh marika itoe akan arti barang pĕrkataän, jang di-batjanja dalam kitab-kitab itoe dĕngan tijada bĕrsoengoet bĕrpikir dan bĕrtanja kapada orang-orang. Maka apabila ada barang soewatoe pĕrkataän, jang pajah-pajah, maka ada kitab kamoes, maka di-lihatnja dalamnja, nĕstjaja dĕngan sakoetika itoe djoega di-katahoewinja arti pĕrkataän itoe, dan goenanja, dan bagaimana patoet di-pakai akan perkataän itoe adanja, tĕtapi tĕrkadang jang dĕmikijan itoe.

Sjahdan adapon isi kitab-kitab itoe boekannja sĕperti isi kitab Malajoe dan Djawa, sĕpĕrti *djin* dan *hantoe*, *gargasi*, *raksaksa* dan *pĕninggalan*, *pontijanak*, *poeloeng*, *palsit*, dan mĕmboenoeh orang dĕngan prang, jang tijada patoet, dan sĕlaloe pĕnoeh dĕngan rĕtna, dan matoe manikam, dan koersi dan pakajan kamasan bĕlaka jang tijada boleh masoek perak, dan sĕgala pĕrkara jang tijada di-adakĕnnja, dan sĕgala pĕrkara jang sija-sija dan bohong adanja.

Bĕrmoela adapon isi kitab-kitab orang poetih, boekannja dĕmikijan, maka jang pĕnoeh dalamnja, sĕgala pĕrkara jang bĕtoel, mĕlainkĕn sĕdikit djoega pĕrkara, jang tijada bĕtoel, sĕperti kesah pĕlajaran dan pĕrdjalanan, dan ada jang 'adat nĕgri laïn-laïn, dan hoekoeman nĕgri laïn-laïn, dan hal orangnja, ada jang mĕnjatakĕn kaslamatan radjanja; dan ada jang pĕrkara 'adat baïk-baïk dalam nĕgri laïn, jang tijada dalam nĕgrinja, dan mĕnjoeroehkĕn mĕnoeroet 'adat-'adat orang jang baïk itoe. Ada kitab jang pĕnoeh dĕngan tabi'at hoelat-hoelat, ada jang tabi'at sĕgala boeroeng, ada jang tabi'at binatang ĕmpat kaki, dan tabi'at sĕgala pohon-pohon; dan ada kitab-kitab prang-prang bĕtoel-bĕtoel; dan ada jang mĕnjatakĕn, bagaimana mĕmboewat kĕbon jang bagoes-bagoes, dan mĕmboewat pĕrkakasan dĕngan sĕnangnja kĕrdja, sapoeloeh orang mĕndjadi sa-orang, dan sĕpĕrti 'adat-'adat orang dahoeloe kala apa-apa kasalahannja, sopaja djangan kita mĕnoeroet, jang

salah itoe; dan ada kitab-kitab, bagaimana mĕmĕliharakĕn badan manoesija, dan ada jang tĕrsĕboet bagaimana patoet kita mĕmĕliharakĕn kanak-kanak, dan jang mĕlawan sĕgala 'adat jang bĕngis dan bodoh, sĕpĕrti mĕnjaboeng ajam, dan barang sĕbagainja.

Bĕrmoela adapon orang, jang mĕmbatja kitab-kitab orang poetih itoe, ija mĕndjadi pandai dalam sĕgala pĕrkara jang bĕtoel dan jang bĕrgoena kapadanja, dan jang mĕndatangkĕn paëdah, boekannja sĕpĕrti orang Malajoe dan Djawa, jang mĕndjadi pandai dalam sĕgala pĕrkara, jang tijada dalam doenija dan dalam acherat.

Dan lagi ada poela roemah di-sana, tĕmpat mĕnaroh kitab kanak-kanak, maka isinja pĕnoeh dĕngan pĕrkataän, jang rendah-rendah, dan gambar, dan sĕgala pĕrkara jang mĕndjadi kasoekaän kapada kanak-kanak, dan bĕrganti-ganti ija mĕmbatja sĕgala kitab-kitab jang kĕtjil-kĕtjil ini, nĕstjaja tijadalah ija takoet dan tjanggong bĕrhĕnti hĕnti, apabila ija mĕmbatja kitab, jang bĕsar-bĕsar itoe.

Adapon 'adat orang poetih itoe boekannja sĕpĕrti 'adat orang jang kikir, maka apabila ada jang mĕnaroh kitab-kitab atau hikajat atau soerat, maka di-sĕmboenjikĕnnja, tijada di-brinja orang lihat, dan kaloe orang hĕndak pindjam pon tijada di-brinja, ija mĕnghĕndaki sewa jang bĕsar.

Maka kapada orang poetih ada bĕrlĕksa-lĕksa kitab, maka djikalau di-boewatnja dĕmikijan, nĕstjaja sampai sakarang ija tinggal dalam bodoh dan bĕbal, sĕpĕrti nenek mojangnja, jang dahoeloe kala djoega adanja.

VII.

DARI HAL KAPAL ASAP.

Adapon sakarang lima poeloeh tahoen baharoe di-nĕgri Amerika orang tĕlah mĕndapat hikmat mĕmboewat kapal asap,

jang boleh ija ladjoe ka-hadapan dĕngan tijada lajar, dan boleh mĕlawan ajĕr jang dĕras moedik atau hilir. Adapon pada moela-moelanja di-pĕrboewat orang itoe koerang ladjoenja, maka sĕkarang boleh ija mĕndjalani dalam satoe djam kabanjakan lima bĕlas pal, dan ada poela doewa poeloeh pal.

Bĕrmoela adapon koewasanja kapal asap itoe tijada ija pĕdoelikĕn angin, baïk dari hadapan, baïk dari balakang, sama djoega adanja.

Bĕrmoela ada poela di-antara kapal-kapal asap itoe, jang bĕrtijang, maka barangkali ada angin baïk dari balakang, di-boekanja lajarnja itoe, tĕtapi tijada banjak jang bagitoe, mĕlaïnkĕn kabanjakan, jang tijada bĕrtijang, sopaja tijada mĕrĕntangi.

Sjahdan adapon kabanjakan kapal asap itoe bĕrmoewat toempangan orang lima anam ratoes, dĕngan tijada soesah; maka djikalau ada banjak orang, jang hĕndak mĕnoempang, boleh ija moewat sariboe orang. Maka adapon dalam kapal itoe ada soewatoe bilik bĕsar sapandjang-pandjang kapal itoe, maka dalam bilik itoe pĕnoeh dĕngan pĕrhijasan sachlat dan bĕloedroe dan stolop kandil. Maka ada poela soewatoe medja sapandjang bilik itoe djoega, maka koelilingnja bĕratoer bĕratoes koersi dan bangkoe dan kĕnap. Maka pada kiri kanan kapal dalam bilik itoe di-boewatnja doewa lapis tĕmpat tidor bĕrderet deret, boleh moewat-moewat saörang, sĕrta dĕngan tilamnja dan bantalnja jang bagoes bĕratoes-ratoes, sĕrta dĕngan tirai, jang endah-endah di-hadapannja. Maka adapon dari hal makan minoem orang jang mĕnoempang itoe sĕmoewanja di-atas orang, jang ampoenja kapal itoe mĕmbri. Maka apabila sampai waktoe makan, maka bĕrdirilah saörang mĕnggontjang lontjeng, maka masing-masing pon toeroenlah doedoek bĕrkoeliling, maka datanglah bĕrpoeloeh-poeloeh djinis makanan, jang endah-endah, tĕrlĕbih poela dari pada didarat, dĕngan piring mangkok jang haloes-haloes, dan bĕrbagai-bagai djinis daging, dan bĕbrapa djinis koewih-koewih,

dan manisan, dan boewah-boewahan jang hidop dan jang kĕring. Maka pada koetika makan itoe bĕbrapa banjak orang, jang mĕlajani itoe, mĕmbawa kahwa dan ajĕr teh; dan ada poela orang, jang mĕmbawakĕn makanan, jang ada di tĕmpat jang djaoeh dari pada kita, di-hantarkĕnnja di-hadapan kita. Maka sĕtĕlah soedah makan minoem itoe, maka masing-masing pon naïklah ka-atas kapal itoe bĕrdjalan-djalan, mĕngambil angin. Maka ada poela orang, jang doedoek mĕmbatja hikajat jang endah-endah dan molek-molek, maka hikajat itoe di-sewanja di-kapal itoe djoega dĕngan sĕdikit doewit sahadja.

Bĕrmoela maka adalah di-atas kapal itoe soetji sĕrta dĕngan litjinnja, maka di-tjetnja. Maka di-atasnja itoe di-boeboehnja poela langit-langit, maka koelilingnja di-boeboehnja garadai, jang bagoes-bagoes, sopaja kalau orang bĕrdjalan-djalan dĕngan boedak kĕtjil dan pĕrampoewan tijada takoet djatoeh, dan boleh mĕlihat tĕbing-tĕbing soengai, dan ajĕr, dan pohon-pohon jang endah-endah, dan kĕbon-kĕbon, dan roemah-roemah jang bagoes-bagoes sapandjang soengai itoe. Adapon sĕbab sĕgala pĕrkara inilah sĕgala orang poetih tijada bĕrkĕnan mĕngarangkĕn hikajatnja dĕngan pĕrkara jang boekan-boekan itoe, sĕperti karangan Malajoe dan Djawa: mahaligi, jang bĕrtatahkĕn matoe manikam atau gilang goemilang tjahja moekanja, sĕpĕrti tjahja boelan pĕrnama ampat bĕlas hari boelan adanja, karana sĕgala pĕrhijasan dan kaëlokan, jang ada dalam nĕgrinja tĕrlĕbih moelija dari pada pĕrkara jang boekan-boekan itoe. Maka kaloe bĕrtĕmoe kadoewa kapal asap itoe, maka kadoewanja mĕnggojang lontjeng bĕsar, ja itoe tanda mĕmbri hormat, maka sakĕdjap mata lĕnjap sĕbab pantasnja, saboewah pĕrgi saboewah datang.

Arkijan apabila sampai waktoe tidor, maka masing-masing pon pĕrgilah tidor ka-tĕmpatnja, dan sĕgala pĕrampoewan-pĕrampoewan pon masoeklah kadalam biliknja, jang bĕrkoentji, dĕngan tijada boleh saörang laki-laki pon masoek

kadalam bilik itoe, maka ada dalam bilik itoe poela sĕgala dajang-dajang pĕrampoewan akan mĕlajani pĕrampoewan itoe adanja.

Adapon kapal asap itoe tijada bĕrhĕnti sakoetika djoewa pon, mĕlainkĕn apabila sampai ka-tĕmpat, jang di-kahĕndakinja itoe.

Sjahdan orang jang poenja kapal-kapal itoe soenggoehpon di-bĕlinja dĕngan harga jang mahal, pada saboewah harganja dari lima laksa sampai sapoeloeh laksa ringgit, tĕtapi oentoeng bĕsar djoega ija, sĕbab pĕndapatan dari pada toempangan orang banjak itoe, maka sĕbab itoelah boleh mĕnanggoeng makanan dan minoeman itoe adanja.

Sĕbĕrmoela maka adalah di-nĕgri Amerika itoe tĕrlaloe banjak soengai, jang bĕsar-bĕsar, bĕratoes-ratoes pal pandjangnja, maka ajĕrnja tawar sahadja, sĕlaloe hilir djoega, tijada moedik. Maka adalah dalam satoe soengai itoe bĕrpoeloeh-poeloeh kapal asap jang bĕsar-bĕsar mĕndjadi tambangan sahadja, sĕlaloe ka-hoeloe ka-hilir. Maka adalah saparoh soengai jang baharoe di-doedoeki orang, di-hoeloenja ada hoetan di-tĕbing-tĕbing soengai. Maka adapon djikalau kiranja tijada kapal asap itoe, nĕstjaja mĕndjadi tĕrlaloe lambat orang bĕriboe-riboe hĕndak hilir moedik itoe, lagi dĕngan mahal tambangannja.

Sĕbĕrmoela adapon di-soengai, jang bĕsar sĕkali itoe, dahoeloe dari pada ada kapal itoe, maka djikalau orang hĕndak moedik atau hilir, di-tarik orang prahoe bĕrdjalan dari tĕpi tĕbing. Maka apabila sampai ka-tĕmpat tjoeram lagi dĕngan djaoehnja bĕbrapa boelan lamanja dĕngan tĕrlaloe pĕnat. Maka barangkali moesim hoedjan, ajĕr soengai itoepon bĕsarlah, maka pada koetika itoe ada prahoe-prahoe jang binasa, maka dĕngan hal jang dĕmikijan itoe, bĕbrapa lamanja orang mĕmbawa hilir moedik sĕgala dagangan bĕrat-bĕrat itoe, dĕngan pĕnat dan mahal bĕlandjanja. Maka adapon apabila kapal asap itoe soedah djadi, maka soeka-tjitalah sĕgala orang,

sĕbab ija boleh hilir moedik dĕngan sĕgranja, lagipon sewanja moerah dĕngan tijada soewatoe bahajanja, maka sĕbab itoelah tĕrlaloe lĕkas nĕgri, jang di-hoeloe soengai itoe, mĕndjadi bĕsar lagi dĕngan ramainja.

Sjahdan djikalau kiranja tabi'at orang Amerika dan Airopa itoe, sĕperti tabi'at orang, jang takoet di-timpah doelat marhoem atau nenek mojang itoe, nĕstjaja tijadalah ija mĕndapat oentoeng jang bĕsar sĕbab mĕmboewangkĕn 'adat-'adat orang dahoeloe kala itoe, sĕpĕrti tĕrlĕbih baïk mĕnarik prahoe dalam ajĕr jang dĕras, lagi dĕngan pĕnat dan mahal sewanja, mĕnĕmpoeh bĕbrapa bahaja itoe, dari pada mĕmboewat kapal asap djinis jang moerah itoe, dan sopaja boleh melaloewi tĕmpat-tĕmpat bahaja itoe dĕngan tĕrtawa-tawa.

Adapon kapal asap itoe ada doewa tiga djinis roepanja, bĕsar dan kĕtjil, ada mahal sewanja, sĕpĕrti jang tĕrseboet di-atas ini, dan ada jang moerah sewanja. Maka ada jang pĕkĕrdjaännja mĕnambangkĕn orang dari sabrang sana, sabĕntar-bĕntar ija bĕrbalik pĕrgi datang, pantasnja sĕpĕrti lipas koedoeng; dan lagi ada poela pĕkĕrdjaännja pĕrgi mĕnoenda kapal jang bĕsar-bĕsar di-bawanja masoek ka-dalam soengai, sĕbab lambat kapal itoe masoek; dan ada poela jang di-pĕrboewatnja sewahan orang pĕrgi bĕrmaïn-maïn, sĕkira-kira dari Singapoera ka-Malaka, atau dari Sambas ka-Pontijanak, atau dari Soerabaja ka-Gĕrsik, dalam sahari ija pĕrgi datang dĕngan sewanja jang moerah.

VIII.

DARI HAL KRETA ASAP.

Alkesah maka adalah kapada tahoen Masihi 1820, maka bahwa dewasa itoelah tĕlah di-dapati oleh orang poetih dalam nĕgri Airopa akan hikmat mĕmboewat kreta asap, ja

itoe boleh měndjalani dalam satoe djam tiga poeloeh pal lěbih, maka adalah ija těrlěbih pantas dari pada kapal asap doewa kali, itoepon ada měnoenda běbrapa kreta dari bělakangnja, ada běrmoewat běratoes-ratoes orang sěrta děngan pěti dan barang-barang.

Sěběrmoela maka adalah asalnja běrhimpoen běbrapa orang kaja-kaja jang běrakan dalam pěkěrdjaän kongsi kreta asap itoe, maka sěkalijannja pěrgi měndapatkěn kapala-kapala orang, jang měmarentah něgri, měminta idzin ija hěndak měmboewat akan djalan kreta asap itoe bětoel měnoedjoe sampai kapada saboewah něgri, děngan tijada boleh bengkang-bengkok; maka barang di-mana běrtěmoe děngan roemah orang atau kěbon orang, maka hěndaklah orang, jang ampoenja kěbon atau roemah, měndjoewal saběsar doewa kreta laloe, itoe děngan harga jang patoet. Dan lagi kaloe běrtěmoe boekit, djikalau rěndah, di-ratakěnnja, dan djikalau tinggi, di-těboknja dari bawah, dan kalau běrtěmoe soengai, di-boewatnja djambatan batoe atau běsi, jang těgoh, dan djikalau běrtěmoe limbah di-tambaknja. karana djalan itoe tijada boleh sěkali-kali bengkang-bengkok atau tinggi rěndah barang sědikit djoewa pon. Maka sětělah ratalah djalan itoe, maka kěmoedijan di-atoernja poela balok di-těmpat djalan roda kreta asap itoe, maka di-boeboehnja sakěping běsi litjin, kira lebarnja saplěmpap sěpandjang djalan itoe, sopaja di-atas běsi itoe roda běrlari. Adapon roda kreta asap itoe běrparit, di-boewatnja saběsar běsi jang di-atas balok itoe, sopaja tijada simpang sijoer roda itoe běrdjalan.

Adapon loerong djalan kreta asap itoe sěkali-kali tijada boleh di-těmpoeh orang laïn atau kreta koeda, atau binatang-binatang, mělaïnkěn dija sahadja adanja.

Sjahdan maka apabila sědijalah loeroeng kreta itoe, maka di-pěrboewatnjalah děngan hikmatnja soewatoe kreta běsar, maka dalamnja itoe pěnoeh děngan pěsawat, sěpěrti pěkěrdjaän

dalam horlodji, dan ada poela dalamnja satoe dapoer bĕsi; maka apabila di-njalakĕn api itoe, maka sĕgala pĕsawat itoe sĕmoewanja bĕrdjalanlah mĕmoekoel kapada satoe pĕsawat, maka pĕsawat itoe datang mĕnoelakkĕn roda itoe dĕngan krasnja. Maka sĕtĕlah djadilah pĕrboewatan itoe, maka di-bawanja kapada loeroeng, jang di-sĕdijakĕnnja itoe, di-lĕtakkĕnnja roda kreta kapada bĕsi, jang di-atas balok itoe, maka di-atas kreta itoe adalah saörang bĕrdiri dĕngan soewatoe pĕrkakas bĕsi di-tangannja, ja itoe goenanja mĕnggalakkĕn api dapoer itoe. Maka kĕmoedijan di-pĕrboewatnja lima anam kreta bĕsar-bĕsar, maka dalam saboewah-boewah kreta itoe boleh moewat ĕmpat poeloeh orang, sĕrta dĕngan tĕmpat doedoek dan tilam dan pĕrkakasnja boleh moewat. Maka di-boewatnja poela di-atas kreta-kreta itoe tĕmpat, jang orang boleh doedoek dan baring, jang boleh mĕlihat koeliling adanja.

Adapon kreta-kreta jang tĕrsĕboet itoe bĕratoerlah di-blakang kreta asap itoe, dĕngan pĕnoeh moewatannja dan orangnja. Maka dari pada sĕgala kreta itoe adalah rantai bĕsi bĕrkaït soewatoe dĕngan soewatoe bĕrtali-tali. Maka sĕgala pĕntja rantai itoe di-kaïtkĕnnja kapada kreta asap itoe, maka apabila lĕngkaplah sĕgala pĕrboewatan itoe, maka orang jang di-atas kreta asap itoepon mĕnjalakĕn api itoe, maka bĕrlarilah kreta asap itoe, sĕpĕrti kilat, sĕrta mĕnarik kreta jang di-blakangnja itoe. Maka adalah sĕbab dĕras pĕrdjalanannja itoe sampai ija boleh pĕrgi dalam satoe djam tiga poeloeh pal lĕbih djaoehnja.

Adapon djikalau bĕrtĕmoe di-tĕngah djalan satoe kreta asap pĕrgi satoe datang, tijada boleh bĕrkĕnalan orang, ja itoe dari sĕbab dĕrasnja itoe.

Sjahdan adapon goenanja kreta itoe tĕrbĕsar kapada sĕgala soedagar-soedagar dan orang besar-besar, boleh pĕrgi datang dĕngan sĕgranja, dĕngan tijada leka di-djalan. Maka djikalau kiranja ada bapanja atau anak istrinja jang sakit pajah di-Samarang dĕngan sĕgranja boleh kita naïk kreta asap itoe, dan boleh kita dapat bĕrtĕmoe dĕngan dija, dan boleh poe-

lang tidor malam di-Soerakarta; atau ada soewatoe pěkěrdjaän kapada soedagar, maka ija pěrgi sědjaoeh dari Jogjakarta ka-Samarang, maka ija pěrgi měnghabiskěn pěkěrdjaän pada hari ini, maka pětangnja boleh poelang ka-Jogjakarta.

Sěběrmoela adalah goena jang těrběsar sěkali dalam pěkěrdjaän kreta asap itoe, ja itoe měnděkatkěn pěrdjalanan, jang djaoeh-djaoeh. Adapon dahoeloe dari pada orang měndapat hikmat kreta asap itoe, maka djikalau orang hěndak pěrgi ka-něgri-něgri jang djaoeh dapat tijada kěna běbrapa banjak bělandja dan soesah, dan lama di-djalan, dan djikalau soedagar pěrgi dalam sapoeloeh hari, maka běbrapalah karoegijannja dalam pěrnijagaännja itoe, adapon di-sana ada běbrapa riboe-riboe soedagar, jang besar-besar, tijada boleh běrgěrak dari pada pěkěrdjaännja pada tijap-tijap hari adanja.

Sjahdan adapon artinja pěrkataän *měnděkatkěn pěrdjalanan jang djaoeh* itoe djangan salah sangkamoe, boekannja boemi itoe di-lipat, atau di-potong-potong, atau di-hilangkěn satěngahnja, maka sěkalijan itoe ada djoega, sěpěrti dahoeloe: boekit dan padang dan kěbon sěmoewanja, mělaïnkěn děngan hikmat manoesija itoe djaoehnja měndjadi děkat.

Běrmoela djikalau orang, jang dari djaoeh-djaoeh, dan jang lama-lama běrtjěrai děngan iboe bapanja atau kakasihnja, maka djikalau sěkiranja di-angkat orang něgri itoe, di-bawanja kahadapannja, sopaja boleh ija mělompat ka-něgri itoe, atau di-angkat orang akan dija, maka di-lětakkěn ka-něgrinja, bagaimanakah soekanja orang itoe; maka děmikijanlah tělah djadi dalam něgri Airopa, oleh sěbab měndapat hikmat běrboewat kreta asap itoe adanja.

Dan sěbagai lagi goenanja pěrboewatan itoe měndjadikěn moerah harga sěgala djinis dagangan, sěbab hilang bělandja sewa pěrdjalanan, jang djaoeh-djaoeh itoe, ja itoe sěpěrti kapada orang, jang měmboewat kaïn itoe; maka dari asalnja bělandja měmbawa kapas bagitoe djaoeh běbrapa bělandja měmbawa kaïn itoe ka-bandar, maka sěbab itoelah dahoeloe měndjadi mahal. Maka adapon goenanja, jang těrsěboet itoe

sĕkali-kali boekannja kapada soedagar-soedagar, atau kapada orang jang mĕmboewat kaïn itoe, mĕlainkĕn goenanja itoe kapada sĕgala orang, jang miskin-miskin, sopaja boleh ija mĕmbĕli dĕngan moerahnja. Maka adalah sĕbab sĕgala pĕrkara, jang tĕrsĕboet itoe, mĕndatangkĕn kasĕnangan dan kasantosaän kapada sĕgala orang miskin, sĕpĕrti orang kaja-kaja adanja.

IX.

DARI HAL KARTAS CHABAR.

Adapon dalam nĕgri Airopa adalah soewatoe 'adat, maka pada moela-moela ada saörang-orang kaja mĕnaroh tĕmpat bĕrboewat tjap, sĕrta pĕrkakasannja. Maka oleh orang itoe di poengoetn'a sĕgala chabar-chabar dalam nĕgri, dan sĕgala chabar nĕgri koelilingnja. Maka di-boewatnja tjap sĕkalijan itoe dalam bĕbrapa riboe kartas, jang bĕsar-bĕsar. Sĕtĕlah soedah, maka di-hantarkĕnnja kapada sĕgala roemah-roemah dan nĕgri. Maka adalah orang, jang mĕndapat kartas itoe, mĕmbajar kapadanja, bagaimana jang patoet. Maka ada jang di-hantarkĕnnja sadjoema'at sakali, dan ada jang doewa kali sadjoema'at, dan ada jang saboelan sakali. Maka adapon orang jang mĕndapat itoe, ada jang mĕmbajar doewa ringgit satahoen, dan ada jang tiga ampat ringgit, ada jang mĕmbajar lĕbih.

Bĕrmoela adapon goena jang pĕrtama kartas chabar itoe, sopaja orang dalam nĕgri, dan orang doesoen-doesoen, dan orang jang dijam di-tĕmpat djaoeh-djaoeh itoe boleh mĕngatahoewi chabar sĕgala nĕgri-nĕgri koeliling doenija ini. Adapon barang sijapa mĕmbatja kartas chabar itoe, saöleh-oleh ija mĕndjalani sĕgala nĕgri-nĕgri, dan mĕlihat sĕndirinja akan sĕgala chabar itoe, sopaja djangan ija bĕrpikir: doesoennja itoe 'alam ini, dan bilalang itoe di-sangkanja lang.

Adapon goenanja jang kadoewa itoe; djikalau ada soewatoe pĕkĕrdjaän jang baharoe djadi di-pĕrboewat orang, jang pandai-pandai, atau mĕmboewat soewatoe pĕkĕrdjaän tĕrlĕbih moedahnja dari pada dahoeloe itoe, sopaja orang sĕkalijan boleh mĕngatahoewi, dan mĕmboewangkĕn 'adat jang soesah itoe, sĕrta mĕnoeroetkĕn pĕkĕrdjaän, jang baharoe lagi sĕnang itoe.

Dan goena jang katiga; maka barang-sijapa, jang sĕnang dari pada pĕkĕrdjaän itoe pada malam samantara bĕlom pĕrgi tidor, tijadalah ija bĕrmaïn djoedi atau mĕnjaboeng, mĕlaïnkĕn ija doedoek mĕmbatja kartas chabar itoe, dan boleh mĕngatahoewi sĕgala pĕrkara, jang endah-endah, jang baharoe djadi.

Dan goenanja jang kaämpat itoe; sĕgala orang jang pandai boleh mĕngoendjoekkĕn kapandajannja karangan, jang bagoes-bagoes, di-masoekkĕnnja ka-dalam kartas chabar itoe, sopaja boleh di-batja oleh orang jang bĕriboe-riboe akan dija, sopaja orang sĕkalijan pon boleh mĕngatahoewi dan mĕndapat paëdahnja; boekannja sĕpĕrti orang jang di-sabĕlah sini, djikalau ada mĕnaroh soewatoe soerat jang baïk-baïk, maka di-sĕmboenjikĕnnja, dan tijada boleh di-lihat orang.

Dan goenanja jang kalima; sopaja sĕgala orang djahat-djahat itoe takoet mĕmboewat barang pĕkĕrdjaän jang tijada patoet atau salah, atau anijaja, atau dlalim kapada orang laïn, sĕbab di-katahoewi orang sĕkalijan akan dija dalam kartas chabar itoe.

Adapon orang, jang mĕndjadi kapala mĕmĕgang pĕkĕrdjaän kartas chabar itoe, pada tijap-tijap hari dan waktoe ija mĕntjari sĕgala chabar-chabar dan hoekoem-hoekoem, dan kadjahatan orang, dan harga-harga dagangan, dan mĕmoengoet chabar-chabar, jang dari dalam kartas chabar nĕgri-nĕgri asing-asing, sopaja ija tijada soesah mĕnjoeroehkĕn orang mĕntjari chabar-chabar dalam nĕgri djaoeh djaoeh itoe. Maka sĕkalijan itoe di-himponkĕnnja dan di-bandingkĕnnja dĕngan pikirannja sĕndiri, jang mana patoet, dan mana tijada patoet, itoepon di-toeliskĕnnja.

Sjahdan djikalau ada barang 'adat-'adat orang dahoeloe kala, jang tijada baïk, maka di-olok-olokkĕnnja akan dija, sopaja orang boleh mĕmboewangkĕn dija. Maka djikalau ada, jang mĕmboewat soewatoe pĕkĕrdjaän, jang tijada patoet dalam kartas chabar itoe, maka itoepon orang laïn mĕmboeboeh chabar itoe dalam kartas chabarnja, jang di-tĕmpat tjap laïn-laïn dalam nĕgri itoe.

Sjahdan lagi adapon soewatoe djinis jang laïn, ja itoe kartas chabar djoega, tĕtapi di-djadikĕnnja sĕpĕrti kitab. Maka dalamnja isinja pĕrkara, jang bĕsar-bĕsar, sahadja sĕpĕrti barang soewatoe pĕrkara hikmat orang, jang pandai, baharoe kaloewar; sĕbab pandjangnja dan dalam pĕrkataännja itoe tijada boleh masoek dalam kartas chabar sahari-hari, di-masoekkĕnnja dalam kitab itoe. Adapon barang sijapa, jang mĕmbatja kitab itoe, boekannja sĕpĕrti mĕmbatja kartas chabar sahari-hari itoe, mĕlaïnkĕn dĕngan ingatan dan pikiran jang baïk, sopaja mĕngatahoewi artinja, akan mĕndjadi goena, jang bĕsar itoe adanja.

X.

DARI HAL MĕMBOEWAT KITAB DĕNGAN DI-TJAP.

Maka adalah tĕlah ĕmpat ratoes tahoen laloe sĕgala orang Airopa dapat mĕngatahoewi akan pĕkĕrdjaän mĕmboewat kitab, dĕngan 'elmoe tjap. Maka adalah dahoeloe dari pada itoe marika itoe mĕnoelis soerat-soeratnja dĕngan kalam, sĕpĕrti orang Malajoe dan orang Djawa sĕkarang ini. Maka kĕmoedijan dari pada itoe, di-pĕrboewatnja poela sakĕping-kĕping papan, maka di-tĕboknja soerat dalamnja, sabĕsar moeka kitab, kĕmoedijan di-tjapkĕnnja, sĕpĕrti di-pĕrboewat orang Tjina, tĕtapi bĕlom di-katahoewi pada tatkala itoe

orang Tjina bĕrboewat dĕmikijan. Maka kĕmoedijan dari pada itoe, maka orang laïn poela bĕrpikir tijada baïk dĕmikijan, karana bĕrgoena kapada soewatoe kitab sahadja, dan satoe djinis sahadja pĕrkataännja maka tĕrlĕbih baïk kita bĕrboewat soewatoe-soewatoe hoeroef itoe, sopaja boleh kita tjĕrai-tjĕraikĕn, dan kita toekar-toekar tĕmpatnja. Maka kĕmoedijan dari pada itoe di-pĕrboewatnjalah satoe-satoe hoeroef itoe dĕngan kajoe. Maka kĕmoedijan ija bĕrpikir poela kajoe itoe lakas roesak, baïklah di-boewat dĕngan timah, sopaja boleh di-pakai lama-lama kĕmoedijan. Maka di-boewatnjalah hoeroef timah, sĕpĕrti jang ada sĕkarang ini, jang boleh di-pakainja bĕbrapa tahoen lamanja, dan boleh di-pakai poela bĕbrapa djinis kitab, dan boleh poela di-poelangkĕn hoeroef itoe masing-masing ka-tĕmpatnja, kĕmoedijan boleh di-karangkĕn kitab-kitab jang laïn.

Maka dĕmikijan pĕkĕrdjaännja mĕmboewat kitab-kitab itoe dĕngan di-tjap.

Sjahdan bĕrmoela-moela di-boewatkĕn satoe medja, maka di-atas medja itoe di-pĕrboewatnja bĕrkotak-kotak, adapon banjak kotak itoe sĕbanjak hoeroef jang di-pakai orang. Maka pada tijap-tijap kotak itoe di-isinja dĕngan hoeroef timah. Adapon pandjangnja hoeroef itoe satoe dim, maka adalah di-hoedjoeng timah itoe hoeroef. Maka dalam satoe kotak itoe bĕrisi hoeroef *a*, dan satoe *b* dan satoe *c* sahingga habis sampai *z* adanja. Maka apabila saörang hĕndak tjapkĕn barang apa, maka datanglah ija kapada medja tĕmpat hoeroef itoe, sĕrta di-bawanja toeladan kitab jang hĕndak di-tjapkĕnnja, maka di-tarohnja di-hadapannja. Maka kĕmoedijan di-poengoetnjalah satoe-satoe hoeroef itoe, sĕpĕrti pĕrkataän, jang ada pada toeladan itoe. Maka sĕkalijan hoeroef, jang di-poengoetnja itoe, di-masoekkĕn ka-dalam soewatoe pĕrkakas, jang ada di-tangannja. Maka adalah pĕrkakas itoe boleh moewat doewa poeloeh atau tiga poeloeh mĕstar, jang sama pandjangnja. Maka sĕtĕlah pĕnoehlah dalamnja, laloe di-kaloewarkĕnnja

sĕkalijan itoe di-tarohkĕnnja kapada medja jang laïn. Dĕmikijanlah di-pĕrboewatnja bĕroelang sampai gĕnap satoe moeka sĕbĕsar jang di-kahĕndakinja. Maka dĕmikijan di-pĕrboewatnjalah sampai bĕbrapa moeka kitab itoe. Adapon moeka kitab jang boleh di-tjapkĕn pada sĕkali itoe, kaloe kitab itoe bĕsar ĕmpat, dan kaloe moeka kĕtjil dĕlapan, dan kaloe lagi kĕtjil anam bĕlas pon boleh, maka kaloe tĕrlĕbih kĕtjil lagi doewa poeloeh ĕmpat atau lĕbih.

Sjahdan sĕtĕlah lĕngkaplah moeka soerat, jang di-kahĕndakinja, maka di-bawanja satoe pasangan bĕsi, maka di-pasangnja, sĕgala moeka hoeroef itoe; tĕtapi adalah pada tijap-tijap moeka hoeroef itoe kajoe bĕrkĕping, sopaja djangan ija rĕbah ka-kiri ka-kanan. Kĕmoedijan maka di-poekoelnja pada tijap-tijap pĕrsagi itoe dĕngan badji, sampai dapat di-angkatnja sĕkalijan moeka hoeroef timah itoe di-bawanja ka-atas tĕmpat apitan. Kĕmoedijan di-bawanja satoe boengkoesan jang lĕmboet, dari pada koelit kambing di-loemarkĕnnja dĕngan dawat, kĕmoedijan di-poekoelnja boengkoesan itoe di-atas sĕgala hoeroef timah itoe. Kĕmoedijan di-boeboehkĕn sahĕlai kartas jang bĕsar, laloe di-apitkĕn, maka mĕndjangkitlah dawat, jang pada hoeroef itoe ka-dalam kartas itoe. Sĕtĕlah itoe maka di-angkatnja kartas itoe, di-bawanja kapada orang, jang ampoenja kitab itoe; kĕmoedijan di-bandingkĕnnja pĕrlahan-lahan dĕngan toeladannja, maka djikâlau ada tĕrlĕbih atau bĕrkoerang dari pada toeladannja di-tandanja di-tĕpi kartas itoe, laloe di-hantarkĕnnja ka-tĕmpat tjap itoe, maka oleh toekang tjap itoe di-kaloewarkĕnnja hoeroef timah jang salah, di-masoekkĕnnja hoeroef timah jang bĕtoel. Maka sĕtĕlah bĕtoellah hoeroef timah itoe, sĕpĕrti toeladannja, kĕmoedijan di-apitkĕnnjalah sĕbrapa ratoes atau riboe, jang di-kahĕndaki oleh Toewan kitab itoe, tĕtapi sĕkalijan kartas itoe saroepa adanja, maka sĕkalipon tijada bĕrobah dari pada jang laïn, karana hoeroef timah, jang tĕratoer itóe, tijada tahoe bĕrobah, sĕpĕrti djoeroe toelis jang lali itoe, dan hoeroef timah itoe tijada tahoe mĕnambah-

nambah atau mĕngoerangkĕn pĕrkataän kitab-kitab, sĕpĕrti djoeroe-toelis, jang mĕngakoe dirinja pandai dari pada pĕngarang-ngarang kitab itoe.

Sĕbĕrmoela sĕtĕlah habislah soedah hĕlai kitab itoe, di-tjapkĕn, kĕmoedijan di-basoehkĕn hoeroef timah itoe, maka kĕmoedijan di-poelangkĕn oleh toekang tjap itoe masing-masing hoeroef itoe kapada kotaknja. Dĕmikijan di-pĕrboewatnja habis sahĕlai-hĕlai sĕhingga tamat kitab itoe; tetapi pada tijap-tijap hĕlai kartas itoe adalah angkanja dari pada angka satoe sampailah sĕbrapa bĕnjak hĕlai kartas moeka kitab itoe, ja itoe sopaja moedah di-poengoet dan di-atoerkĕn, dĕngan tijada bĕrtoekar-toekar adanja. Kĕmoedijan sĕtĕlah lĕngkaplah kitab itoe di-bawanja ka-tĕmpat toekang djilit, maka sĕtĕlah soedah tĕrdjilit maka di-hantarkĕn oleh toekang djilit kapada kĕdai soedagar kitab adanja. Maka bahwa sĕsoenggoehnja soenggoehpoen kami tjĕritĕrakĕn sĕgala pĕrkara, jang tĕrsĕboet di-atas ini, dĕngan sĕboleh-bolehnja kapadamoe, nĕstjaja tijada djoega ĕngkau dapat mĕngarti dĕngan tĕrangnja, mĕlainkĕn tĕrlĕbih baïk ĕngkau sĕndiri mĕlihat dalam roemah tjap jang di-nĕgri Padang, dan Batawia, dan Samarang, dan Soerabaja, dan Pasoeroewan, dan Makassar, dan poeloe Ambon adanja.

Maka katahoewilah olehmoe, bahoewa boekannja akoe tjĕritĕrakĕn kapadamoe pĕrkara hal tjap ini, sĕbab mĕmbri heran kapadamoe sahadja, mélaïnkĕn akan mĕngadjar ĕngkau, bĕbrapa bĕsar goenanja kapada sĕgala bangsa-bangsa orang, jang mĕmakai dija. Maka adalah goenanja itoe atas lima pĕrkara.

Pĕrtama-tama. Tijada bĕrobah pĕrkataän kitab-kitab; karana apabila soewatoe baharoe di-tjapkĕnnja, maka orang jang mĕngarang kitab itoe, sĕndiri mĕmbaïkinja, sĕtĕlah itoe maka baharoelah di-pĕtjahkĕnnja pada sĕgĕnap nĕgri. Maka sĕtĕlah bĕbrapa poeloeh atau ratoes tahoen sĕkalipon kĕmoedijan djakalau orang hĕndak mĕngatjapkĕn kitab itoe poela, maka

tijadalah lagi sjak dalam hatinja, inikah betoel atau itoekah salah, karana sĕgala kitab itoe di-tjapkĕn oleh pĕngarangnja sĕkata pĕrkataännja, maka djikalau barang di-mana pon di-dapatnja saboewah kitab, itoe bolehlah di-boewatnja toeladan. Arkijan maka soeka-tjitalah orang, jang mĕmbatja kitab itoe, sĕbab tĕlah di-katahoewinja tijada bĕrobah sapatah kata djoewapon dari pada asalnja.

Pĕrkara jang kadoewa: lĕkas pĕkĕrdjaännja. Maka djikalau kiranja orang jang tijada mĕmakai tjap itoe, hĕndak mĕnjalin soewatoe kitab, maka bĕbrapa djoema'at atau boelan lamanja hĕndak doedoek mĕnoelis itoe, maka apabila habis di-toelisnja, hanja saboewah kitab sahadja jang djadi, maka itoepon dĕngan bĕbrapa kasoesahan pĕnatnja; tĕtapi djikalau kitab itoe di-tjapnja bĕbrapalah ratoes atau riboe jang tĕlah djadi, maka adalah saörang toekang tjap itoe koewasanja tĕrlĕbih dari pada doewa ratoes djoeroe toelis, dan djikalau ada saboewah roemah tjap itoe dĕngan bĕbrapa toekangnja, ĕntah bagaimanakah lakas boleh mĕmboewat kitab, tijadalah boleh di-katakĕn lagi adanja.

Pĕrkara jang katiga: tĕrang hoeroefnja dan sĕnang mĕm batjanja. Bĕrmoela adapon kitab-kitab toelisan tangan itoe dapat tijada bĕrlaïnan adanja, karana masing-masing orang laïn bĕkas tangannja, ada orang mĕnoelis rapat, ada orang jang mĕnoelis rĕnggang, ada jang kĕras, ada jang haloes, ada jang pandjang hoeroefnja, ada jang pendek, ada jang tĕrloepa mĕmboeboeh nokta atau titiknja, ada jang toelisannja bagoes, ada jang sĕpĕrti tjakar ajam adanja. Maka kalau di-adjarkĕnnja kanak-kanak dĕngan toelisan tangan itoe, maka katanja: sahaja boleh batja bĕkas tangan si Anoe itoe, maka bĕkas tangan orang ini tijada boleh sahaja batja. Bĕrmoela adapon kitab-kitab, jang di-tjap itoe, dapat tijada tĕrang, karana sĕmoewanja sama, dan lagi soewatoe hoeroef itoe bĕrdiri dĕngan katĕrangannja; dan lagi soewatoe hoeroef tijada bĕrtĕmoe dan tijada bĕrtjangkah mangkih.

Sjahdan poela kabanjakan orang jang bĕrkata: toelisan

tangan itoe tĕrlĕbih tĕrang dari pada jang di-tjap, jang adalah sĕbabnja pikirannja jang dĕmikijan itoe atas doewa pĕrkara. Pĕrtama-tama; orang itoe tĕlah bijasa sĕlama hidopnja mĕmbatja toelisan tangan, djikalau di-bijasakĕnnja sĕdikit hari mĕmbatja soerat tjap itoe, nĕstjaja tĕrlĕbih tjapat ija mĕmbatja soerat tjap itoe dari pada soeratan tangan, dan lagi pada sĕgala kanak-kanak dalam tĕmpat bĕladjar itoe, maka djikalau ada di-hadapan kitab toelisan tangan dan kitab jang di-tjap, maka tĕrlĕbih soeka ija mĕmbatja kitab jang di-tjap itoe. sĕbab tĕrangnja, maka haroeslah kita mĕngakoe, bahoewa sĕsoenggoehnja kanak-kanak, jang baharoe mĕntjobakĕn pĕrkara itoe, tĕrlĕbih bidjaksananja dari pada orang toewa, jang tĕlah mĕmatikĕn dirinja dalam 'adat nenek mojang. Pĕrkara kadoewa; barangkali kitab, jang ĕngkau lihat itoe, tijada bĕtoel boewatannja, karana orang, jang mĕmboewat kitab itoe sĕbĕlah sini baharoe bĕladjar, boekannja sĕpĕrti toekang Airopa mĕmboewat kitab, maka sĕbab itoelah boekannja salah 'elmoe tjap itoe, mĕlaïnkĕn salah orang, jang mĕndjadi toekang, sĕbab ija bĕlom paham dalam 'elmoe itoe.

Pĕrkara jang kaämpat. Maka djikalau kiranja ada djalan jang boleh mĕmboewat bĕriboe-riboe kitab itoe dĕngan lĕkas sĕrta sĕnangnja, maka apabila tĕrdĕngar chabar itoe kapada orang pandai, dapat tijada tĕrkĕdjoetlah ija sĕrta dĕngan kambang hatinja, sĕrta bangoen, sambil mĕmbongkar sĕgala 'elmoe-'elmoenja, sopaja di-pĕtjahkĕnnja bĕrkoeliling doenija. Dan lagi pada masa itoe djoega ada poela orang, jaug pandai, laïn pon mĕmboewat kitab djinis 'elmoe jang laïn, maka sĕgala kitab-kitab djinis 'elmoe jang laïn itoe boleh dibĕlinja, sĕbab tĕrlaloe moerah harganja. Maka dari sĕbab mĕndapat kitab-kitab itoelah makin bĕrtambah-tambah 'elmoenja, maka adalah pada koetika itoe kĕlak sĕgala orang, jang tijada bĕr'elmoe pon, sĕgarlah anggotanja, sĕbab mĕntjijoem bahoe-bahoewan, jang amat haroem, jang tĕlah tĕrbit dari pada tijap-tijap tĕlaga orang pandai, jang banjak itoe

adanja. Maka dĕmikijan halnja nĕgri Airopa dari sĕlama ija mĕndapat 'elmoe tjap itoe, sĕhingga mĕndjadi bĕsar, sampai boleh ija datang mĕna'loekkĕn bangsa-bangsa, jang di-sĕbĕlah sini.

Pĕrkara jang kalima: moerah harganja. Maka djikalau ĕngkau bĕrtanja: apakah goena kitab jang moerah harganja? maka akoe djawab akan dija: boekankah baïk, ada kitab-kitab banjak kapada orang miskin, sopaja tĕrtĕgahlah ija dari pada bĕrdjalan-djalan, jang tijada bĕrpaëdah dan masoek ka-dalam pĕkĕrdjaän jang djahat itoe, dan kalau ija boleh mĕndapat kitab-kitab itoe dĕngan moerah harganja, sopaja boleh ija doedoek mĕmbatja dĕngan anak bininja? Boekankah itoe tĕrlĕbih baïk sariboe kali dari pada tinggal dalam malas dan bodoh dĕngan makan tidor sahadja sĕpĕrti binatang? Dan lagi djikalau kitab itoe moerah harganja, maka mĕndjadi tĕrlaloe bĕsar goenanja dalam sĕgala tĕmpat bĕladjar. Maka djikalau pada sangkamoe pĕkĕrdjaän ini tijada bĕrgoena, maka akoe djawab akan dija: djikalau ada kapadamoe saboewah kitab toelisan tangan, jang pĕnoeh dĕngan pĕrkataän jang bĕrgoena, dan haloes lagi tĕrang bahasa, dan elok poela karangannja sĕrta bĕtoel sĕkali hoeroefnja, maka bĕbrapalah endahnja itoe kapadamoe, dan bĕbrapakah mahal harganja ĕngkau kahĕndaki, dan barangkali ĕngkau sĕmboenjikĕn dari pada mata orang laïn. Maka tjobalah ĕngkau bĕrpikir, djikalau ada tĕmpat bĕladjar jang bĕsar itoe pĕnoeh dĕngan boedak-boedak, maka adalah di-hadapan masing-masing saboewah kitab, jang baïk dĕngan tijada mĕmindjam dan sewa kapada orang laïn. Maka djikalau hilang dan roesak, djikalau anak miskin sĕkali pon boleh sĕnang dapat kitab bagitoe lagi.

Sjahdan djikalau kiranja kitab ini sampai ka-tangan orang laïn-laïn, jang mĕnaroh dĕngki akan orang-orang miskin mĕndapat 'elmoe jang bĕsar atau jang ada mĕnaroh sangka, bahwa tijada patoet 'elmoe jang baïk-baïk itoe di-roesakkĕn kapada

sĕgala orang kĕtjil. Maka adalah kapada sĕgala marika itoe kami lawan atas doewa pĕrkara; pĕrtama-tama, maka bahwa sèsoenggoehnja adalah sĕgala 'elmoe itoe di-toeroenkĕn Allah Ta'ala bagi sĕgala manoesja, maka sĕbab itoe sĕkali-kali tijadalah patoet saörang mĕnjĕmboenjikĕn dija dari pada saörang, adalah sĕöleh-oleh ĕngkaulah pĕntjoeri poesaka dari pada warisnja adanja. Kĕdoewa dalam nĕgri Airopa pon pada asalnja apabila orang mĕndapat 'elmoe tjap, maka barang orang pandai ada mĕnaroh dĕngki, sopaja djangan di-kĕtahoewi oleh orang banjak akan 'elmoe itoe, tĕtapi pada masa itoe ada poela orang, jang tĕrlĕbih pandai, maka ja-itoe tijada mĕnaroh dĕngki, sĕbab di-kĕtahoewinja soenggoeh orang kĕtjil itoe mĕndjadi pandai, tĕtapi orang, jang tĕlah pandai itoe, boleh tĕrlĕbih pandai poela.

Sĕbĕrmoela maka adalah di-nĕgri Airopa tĕrlaloe banjak roemah tĕmpat tjap bĕsar-bĕsar tinggi-tinggi ĕmpat lima tingkat, maka adalah bĕratoes toekang dalamnja masing-masing dĕngan pĕkĕrdjaännja, ada jang mĕmoengoet hoeroef timah, sĕpĕrti jang tĕrsĕboet di-atas ini dari pada kotak-kotak medja jang bĕrderet-deret pandjang itoe, ada jang mĕmbilangkĕn kartas, dan mĕmbrikĕn, ada jang mĕngatoerkĕn moeka-moeka kitab, jang soedah di-karangkĕn, dan ada jang doedoek sĕlaloe mĕmbatja dan mĕmbandingkĕn toeladan dan hĕlai baharoe di-tjapkĕn, dan ada jang mĕmasoekkĕn dalam apitan, dan ada jang mĕmboeboeh dawat, dan ada jang mĕmoengoet kartas itoe dĕngan angka-angkanja, sambil di-atoernja, dan ada jang mĕmoengoet sĕkalijan itoe di-djahitnja mĕndjadikĕn soewatoe kitab, dan ada poela jang mĕmboeboeh djilitnja. Maka adalah masing-masing pĕkĕrdjäan itoe dĕngan biliknja, tijada bĕrtjampoer-tjampoer, maka adalah masing-masing tĕmpat itoe dĕngan djĕnis boenji gadoehnja. Maka djikalau ĕngkau masoek ka-dalam bilik orang, jang mĕmoengoet hoeroef timah, sĕpĕrti tĕrsĕboet di-atas itoe, nĕstjaja ĕngkau dĕngar boenjinja rioh *tik-tik tik-tik*, ja-itoe boenji bĕrĕntak hoeroef

timah soewatoe dĕngan soewatoe. Maka 'adatnja di-sitoe, tijada boleh orang bĕrkata-kata, maka djikalau orang itoe bĕrkata, nĕstjaja mĕndjadi salah atoerannja itoe; maka djikalau ĕngkau masoek ka-dalam bilik tĕmpat orang mĕmbandingkĕn toeladan dĕngan hĕlai baharoe di-apitkĕn itoe. nĕstjaja ĕngkau dengar mĕndĕroe boenji kanak-kanak jang pandai-pandai mĕmbatja soerat toeladan itoe kapada orang jang kapala mĕlihat hĕlai kartas itoe; dan djikalau ĕngkau masoek ka-dalam bilik orang, jang mĕngapitkĕn kartas itoe, nĕstjaja ĕngkau dĕngar boenji *kĕrtak kĕrtok* dan *kĕrpak kĕrpok*.

Sjahdan adalah kĕbanjakan roemah-roemah tĕmpat tjap itoe, boekannja di-tarik orang dĕngan tangan sahadja, mĕlaïnkĕn dĕngan djĕntra, jang di-djalankĕn dĕngan koewasa asap; maka djikalau di-tarik dĕngan tangan itoe boleh djadi doewa ratoes lima poeloeh hĕlai dalam sadjam, maka djikalau dĕngan djĕntra asap itoe boleh djadi bĕriboe-riboe hĕlai dalam sadjam, lagi dĕngan tĕrangnja hĕlai kartasnja pon bĕsar. Maka dĕngan hal jang dĕmikijanlah pada satahoen djadi bĕrlĕksa-lĕksa kitab dalam soewatoe tĕmpat tjap adanja.

XI.

DARI HAL SOEWATOE DJĕNIS 'ELMOE DI-NĕGRI AIROPA, DAN BAGIMANA GOENANJA.

Bĕrmoela maka adalah dalam nĕgri Airopa itoe pada tijap-tijap tĕmpat bĕladjar, adalah soewatoe 'elmoe, jang di-pĕladjari oleh sĕgala kanak-kanak itoe, maka ja-itoe di-namaï *'elmoe hikajat*, tĕtapi artinja *hikajat* itoe boekannja sĕpĕrti hikajat-hikajat, jang ada di-sĕbĕlah sini. Maka adalah kĕbanjakan hikajat, jang di-pakai orang sĕbĕlah sini pĕnoeh dĕngan tjarita pri Dewa, Mambang, Gargasi, Naga dan Ga-

roeda dan djĕnis-djĕnis roepa dan pĕrkara, jang bĕlom di-lihat dalam doenija atau acherath, dan bĕbrapa tjĕrita jang bodoh-bodoh dari pada asal nĕgri itoe.

Sĕbĕrmoela djikalau saörang hĕndak mĕngĕtahoewi asal-asalnja nĕgri, maka djikalau di-tjarinja dalam hikajat-hikajat Malajoe atau Djawa, nĕstjaja di-dapati asal nĕgri itoe bĕr-tjampoer-tjampoer dĕngan tjĕrita, jang di-moeka-moeka da-pat bohongnja dĕngan ta-oesah di-priksa lagi. Maka djika-lau ada sĕdikit-sĕdikit jang bĕnar dalamnja itoe sĕkalipon tijadalah di-pĕrtjaja orang akan dija, sĕbab itoe tĕlah bĕr-tjampoer-tjampoer dĕngan bohong itoe; dan lagi mĕndjadi bĕr-tambah-tambah sjak dalam hati orang jang hĕndak mĕngĕta-hoewi itoe, karana di-kĕtahoewinja hikajat itoe tĕlah tĕrsalin bĕbrapa kali oleh djoeroe-toelis, jang bĕbal itoe, ĕntah bĕbra-pakah banjak obahannja dari pada asalnja.

Sjahdan adapon hikajat, jang di-Airopa itoe, tijada dĕmi-kijan, maka adalah kĕbanjakan hikajat-hikajat itoe, jang di-karang oleh orang pandai, sĕbab sa'oemoer hidopnja ija mĕmriksaï pĕrkara asal-asal nĕgri dan pĕrkara dahoeloe kala. Maka apabila ija hĕndak mĕngarang soewatoe kitab, maka di-djalaninjalah akan nĕgri itoe, dan barangkali nĕgri laïn-laïn, maka soenggoehlah ija ka-roemah-roemah tĕmpat pĕr-himpoenan soerat-soerat, jang lama-lama, maka di-banding-kĕnnja soewatoe dĕngan soewatoe, sĕtĕlah soedah di-banding-kĕnnja bĕbrapa lama dĕngan radjinnja dan sĕlidiknja. Maka sĕtĕlah itoe pĕrgilah ija poela ka-nĕgri laïn, maka di-ban-dingkĕnnja dĕngan jang laïn lagi, sampai di-dapatinja ka-bĕnaran hikajat adanja. Maka tijadalah ija mĕnaroh sjak dan sangka dalam, sĕbab kĕöbahan hikajat-hikajat itoe, mĕlaïn-kĕn salah jang kĕtjil-kĕtjil sahadja, jang sĕnang boleh di-baïki dan di-bandingkĕn dĕngan kĕbanjakan soerat-soerat itoe.

Kalakijan lagi adalah poela soewatoe toeloengan bĕsar ka-pada orang itoe, sĕbab boleh di-dapatinja wang-wang, jang toeroen-mĕnoeroen dari pada zaman dahoeloe-dahoeloe kala,

jang di-tĕrhimpoen-himpoen kapada tĕmpat soerat-soerat itoe. Maka adalah 'adat dalam nĕgri-nĕgri Airopa pada zaman dahoeloe kala, maka dahoeloe dari pada di-kĕtahoewinja mĕmboewat kitab-kitab hikajat dĕngan tjap, maka apabila ada soewatoe pĕrkara jang bĕsar, sĕpĕrti mĕngalahkĕn nĕgri-nĕgri, dan mĕndjadi Radja, maka tatkala itoe di-pĕrboewatnja soewatoe wang baharoe, jang tĕrmatri dalamnja pĕrkara itoe dan gambarnja dan hedjrathnja. Maka di-lakoekĕnnja pada koeliling nĕgri, maka ja-itoe tijada boleh hilang dan habis, sĕbab kĕbanjakannja, maka adalah saparoh sampai toeroen kapada masa kita ini.

Sjahdan adapon orang, jang mĕngarang hikajat itoe, pĕrgilah mĕmriksa dalam antara sĕgala pĕrhimpoenan wang, jang banjak-banjak itoe, maka djikalau hedjrath wang itoe moefakat dĕngan hedjrath, jang tĕrsĕboet dalam hikajat jang lama-lama itoe, nĕstjaja di-kĕtahoewinjalah dĕngan kĕtantoewannja akan sĕgala pĕrkara, jang di-tjarinja itoe adanja. Adapon 'elmoe hedjrath wang jang lama-lama itoe tĕlah mĕndjadi soewatoe 'elmoe bĕsar di-antara orang Airopa adanja.

Sĕbĕrmoela adapon dĕngan sĕgala pĕrkara-pĕrkara, jang tĕrsĕboet di-atas inilah tĕlah mĕndjadi bĕratoes-ratoes hikajat, jang bĕsar-bĕsar, dan moelija-moelija, dan bĕtoel-bĕtoel. Bahwa lagipon di-djoewalnja dĕngan harga jang moerah, sĕbab kitab-kitab itoe boekannja di-toelis dĕngan tangan, sĕrta dĕngan pĕnatnja dan bĕlandjanja jang bĕsar, mĕlaïnkĕn sĕbab di-tjap dĕngan lĕkas lagi sĕnang dan lagi djikalau di-tjapnja bĕriboe-riboe sĕkalipon, maka sĕkalijannja itoe sama pĕrkataännja dĕngan tijada bĕrkoerangan soewatoe djoewa pon.

Maka adalah dari sĕbab tĕrlaloe moerahnja itoe kanak-kanak laki-laki dan pĕrampoewan bĕriboe-riboe dapat mĕmbli koeliling nĕgri, baïk kaja, baïk miskin.

Adapon goenanja hikajat-hikajat itoe kapada sĕgala kanak-kanak doewa pĕrkara. Pĕrtama-tama, kanak-kanak itoe boleh mĕngĕtahoewi sĕgala pĕrkara jang bĕnar dari hal barang

soewatoe jang tĕlah djadi pada zaman dahoeloe kala dalam nĕgrinja, atau pada nĕgri laïn-laïn, jang ada pada koelilingnja, maka tijada ija mĕmbatja asal nĕgrinja, sĕpĕrti 'adjaïb-'adjaïb, jang tĕrsĕboet dalam hikajat Malajoe dan Djawa adanja, mĕlaïnkĕn sĕkalijan pĕrkara jang bĕnar, dan jang boleh masoek dalam 'akal manoesija. Kĕ-doewa pĕrkara-goenanja di-kĕtahoewi kanak-kanak itoe akan sĕgala kĕsalahan dan kĕbodohan nenek mojangnja jang dahoeloe kala, dan sopaja ija mĕmboewangkĕn 'adat-'adat itoe. Maka djikalau kiranja saörang bĕrkata-kata kapada kanak-kanak Airopa: baïklah kita mĕnoeroet akan 'adat ini, sĕbab ini 'adat dahoeloe kala, nĕstjaja di-tĕrtawakĕnnja akan dija. Adapon tabi'at orang Airopa itoe bĕrlaïnan sĕkali dari pada 'adat orang sĕbĕlah sini dari hal 'adat-'adat dahoeloe kala dan kĕbodohannja itoe.

Bĕrmoela adapon 'adat orang sĕbĕlah sini sĕlaloe ija bĕrgantoeng kapada 'adat-'adat nenek mojangnja, maka djikalau di-tĕgorkĕn oleh orang: djanganlah ĕngkau toeroet 'adat bodoh ini, maka djawabnja: ja itoe 'adat nenek mojang dahoeloe kala, manalah boleh boewang. Adapon 'adat orang Airopa itoe tĕrlaloe djaoeh bedanja, sĕpĕrti langit dĕngan boemi adanja.

Sĕbĕrmoela ingatlah dan pikirkĕnlah baïk-baïk akan k-laïnan tabi'at orang Airopa pĕrgoenakĕn hikajat-hikajat itoe dari pada bangsa jang laïn sĕpĕrti Hindoe dan Tjina; adapon tabi'at Hindoe dan Tjina itoe sĕlaloe dalam pĕkĕrdjaän itoe ija mĕmboewat toeladan akan pĕrkara-pĕrkara jang dahoeloe kala. Maka adalah pada sangka marika itoe sĕbrapa ija boleh mĕnoeroet 'adat-'adat itoe, sĕbagitoe kĕsampornaän atas dirinja. Maka djikalau Dewa-dewanja dan Radja-radjanja dan orang bĕsar-bĕsarnja itoe djahat dan anijaja dan soeka dalam pĕprangan sahadja, sĕkalipon di-sĕmbahnja dan di-poedjinja djoega akan dija, maka apabila di-batja oleh kanak-kanaknja kĕdoewa bangsa itoe akan hikajatnja jang

dĕmikijan, nĕstjaja di-tariknja akan dija masoek ka-dalam djalan jang salah.

Sĕbĕrmoela adapon akan tabi'at orang Airopa itoe tijada di-boewatnja toeladan akan pĕrkara jang dahoeloe-dahoeloe kala, mĕlaïnkĕn di-tjarinja sĕgala paëdahnja. Maka apabila di-batja oleh sĕgala kanak-kanak itoe kĕlakoewan dan pĕkĕrti orang-orang bĕsar dahoeloe kala itoe, djikalau tijada baïk di-hinakĕnnja; maka adalah sĕlaloe di-tjarinja kĕpandajan dan kĕsampornaän itoe dalam pĕrkara, jang akan datang, dan pĕrkara jang tĕrbit dari pada kĕpandajan orang sĕkarang ini. Maka dĕngan hal jang dĕmikijanlah mĕndjadi bangsa Airopa itoe bĕsar, karana kĕpandajan itoe sĕlaloe bĕrtambah-tambah adanja, adapon bangsa Hindoe dan Tjina itoe bagitoe-bagitoe djoega sĕlama-lamanja, sĕbab dalam pikirannja sĕgala pĕrkara jang tĕlah laloe itoe samporna, tijada boleh di-baïki lagi adanja.

XII.

BAHWA DOENJA INI BOELAT ADANJA.

Maka bahwa sĕsoenggoehnja adalah sĕgala orang jang di-sĕbĕlah sini tĕlah mĕnĕngar chabar mĕngatakĕn, bahwa doenija ini boelat adanja, maka soenggoehpon ija mĕnĕngar chabar jang dĕmikijan itoe, tĕtapi ija tijada mahoe pĕrtjaja. Maka sĕkarang pon djikalau tijada ĕngkau bantahan dan tĕkak, maka bolehlah akoe mĕnjatakĕn dija sampai masoek ka-dalam 'akalmoe; dĕngarlah pĕrkataän ini dĕngan tĕnang hatimoe, maka djanganlah ĕngkau mĕngakoe dirimoe sahadja jang

pandai dalam doenija ini. Maka djikalau dahoeloe ĕngkau mĕnĕngar chabar, ada koenon orang mĕmboewat kapal bĕsar boleh moewat sariboe orang dan boleh mĕlawan mata angin, sĕrta dĕngan ladjoenja atau moedik soengai jang dĕras dĕngan koewasa asap sahadja, nĕstjaja ĕngkau tijada pĕrtjaja, tĕtapi pĕkĕrdjaän itoe soenggoeh ada tĕlah di-pĕrboewat orang di-nĕgri Airopa, tĕlah mĕndjadi bisahan dan pĕrmaïnan adanja. Maka sĕkarang tijadalah ĕngkau sjak lagi, sĕbab soedah datang ka-sĕbĕlah sini. Dan lagi djikalau ĕngkau mĕnĕngar chabar, orang boleh naëk sampai ka-dalam awan dĕngan hikmatnja, sĕhingga kĕlihatan dari bawah sĕpĕrti sa-ëkor lalat, dan boleh poela ija toeroen sampai ka-bawah dĕngan sĕlamatnja, itoepon nĕstjaja tijada ĕngkau pĕrtjaja, tĕtapi itoepon tĕlah mĕndjadi bisahan dan pĕrmaïnan di-nĕgri Airopa.

Sjahdan maka djikalau orang, jang boleh bĕrboewat sĕgala pĕrkara heran, jang tĕrsĕboet itoe, dapat tijada di-kĕtahoewinja djoega boemi ini boĕlatkah atau pepeh, maka djikalau dĕmikijan kiranja kĕpandajannja, maka barangkali ada djoega pĕrkara jang laïn, jang di-kĕtahoewinja jang ĕngkau bĕlom mĕngĕtahoewi, dan goeroemoe dan nenek mojangmoe pon bĕlom mĕnĕngar dan mĕngĕtahoewi itoe, maka sĕbab itoe djanganlah ĕngkau bantahan atau tĕkak, sĕbab pĕrkara jang baharoe ĕngkau dĕngar itoe.

Sĕbĕrmoelah maka adalah kĕnjataännja, bahwa doenija ini boelat adanja atas doewa pĕrkara 'elmoe. Maka adalah soewatoe pĕrkara itoe 'elmoe jang dalam adanja, soesah ĕngkau mĕngatahoewi dija, sĕbab ĕngkau bĕlom bijasa dalam 'elmoe ini. Adapon kapada orang, jang tĕlah mĕngĕtahoewi itoe, tĕlah njatalah kapadanja tijada lagi sjak dan sangka lagi soenggoehnja boemi ini boelat adanja. Dan pĕrkara 'elmoe jang kĕdoewa itoe, jang boleh akoe mĕngĕrtikĕn kapadamoe, karana ja-itoe ada tjetek dari pada pĕrkara jang pĕrtama itoe, maka adalah kami rĕntjanakĕn sĕdikit-sĕdikit, sĕpĕrti jang tĕrsĕboet di-bawah ini.

Bahwa sĕkarang pon akoe bĕrtanja kapadamoe, djikalau barang soewatoe pĕrkara, jang leper atau pepeh itoe, maka dapat tijada adalah kĕsoedahan dan pĕrhinggaännja; maka djikalau katamoe: doenija ini leper atau pepeh, manakah kĕsoedahan dan pĕrhinggaännja, karana tijada dalam doenija ini saboewah nĕgri djoewa pon, jang bĕlom di-kĕtahoewi oleh orang Airopa, tĕtapi bĕlom di-dapatinja kĕsoedahan doenija ini. Maka djikalau ada ĕngkau mĕngĕtahoewi nĕgri jang bĕlom di-kĕtahoewi oleh orang Airopa itoe, apakah namanja, dan di-manakah tĕmpatnja, dan apakah mata anginnja? sĕbab sĕgala nĕgri, jang ada dalam doenija ini, sĕmoewanja adalah pĕtanja dalam *kaart* pĕta doenija itoe, masing-masing dĕngan tĕmpatnja, dan oekoerannja, jang tĕlah di-oesahkĕn oleh orang Airopa. Maka sĕbagi lagi adalah akoe mĕnĕngar, bahwa sĕkali-kali orang di-sĕbĕlah sini tijada mahoe pĕrtjaja, orang boleh mĕngoelilingi doenija ini, maka sĕkarang akoe mĕngatakĕn kapadamoe: adapon boelat doenija itoe boekannja sĕpĕrti boelat roepijah atau boelat doelang, mĕlaïnkĕn roepa boelatnja itoe, sĕpĕrti limau, maka ĕrtinja mĕngoelilingi doenija ini boekannja sĕpĕrti saëkor sĕmoet mĕniti koeliling ringgit, mĕlaïnkĕn sĕpĕrti sĕmoet bĕrdjalan mĕngoelilingi limau adanja. Maka adalah bĕbrapa kali kapal Airopa kaloewar dari nĕgrinja ja-itoe mata anginnja barat, maka ditoedjoenja mata angin timoer ka-Singapoera atau Batawia, sĕtĕlah di-poenggahnja moewatan jang laïn, maka tijadalah ija bĕrbalik mĕnoedjoe ka-barat, mĕlaïnkĕn di-toedjoenja katimoer djoega, sĕhingga ija sampai ka-nĕgrinja poela, boekankah itoe koeliling doenija namanja? Sĕpĕrti ada soewatoe lobang dalam sabidji limau, maka kaloewar sĕmoet dari dalam lobang itoe, ija bĕrdjalan ka-sĕbĕlah timoer dĕngan tijada mĕlantjong ka-kanan, mĕlaïnkĕn ka-timoer djoega ditoedjoenja itoe dapat tijada kombali ka-lobang tĕmpat kaloewar itoe djoega adanja. Boekankah itoe mĕngoelilingi limau itoe?

Sjahdan djikalau ĕngkau, bĕrkata bahwa doenija ini ĕmpat

pĕndjoeroe atau dĕlapan pĕndjoeroe atau leper, maka akoe bĕrtanja kapadamoe: apakah alasnja? maka djikalau ĕngkau bĕrkata: ja-itoe bĕrlapis-lapis dan bĕrtingkat-tingkat soewatoe di-bawah soewatoe, maka akoe bĕrtanja lagi: apakah jang di-bawahnja? Bahwa dĕmikijanlah akoe bĕrtanja kapadamoe sampai habis-habis alasmoe itoe, dapat tijada ĕngkau sampai soewatoe tĕmpat jang kosong. Maka akoe bĕrtanja lagi: djikalau doenija ini di-atasnja ampa, mĕngapakah ija tijada djatoeh, karana ija sangat bĕrat, sĕbab bĕrlapis-lapis itoe. Djikalau ĕngkau bĕrkata: ija bĕrdiri pada tĕmpatnja itoe dĕngan koewasa Allah, maka akoe djawab akan dikau: djikalau jang tijada boelat itoe boleh bĕrdiri dĕngan koewasa Allah, mĕngapakah jang boelat itoe tijada boleh bĕrdiri dĕngan koewasanja?

Sjahdan dĕngarlah olehmoe baïk-baïk. Adapon soewatoe tanda bahwa doenija ini boelat, ja itoe apabila kapal datang dari djaoeh-djaoeh, apanjakah kĕlihatan dahoeloe? boekankah poetjoek tijangnja kĕlihatan? Maka akoe bĕrtanja kapadamoe: jang mana lĕbih bĕsar, tijangnja atau badan kapalnja? Maka djikalau katamoe: badannja tĕrlĕbih bĕsar! mĕngapa tijada kĕlihatan dahoeloe? Maka djikalau ĕngkau kata: sĕbab terlindoeng-lindoeng ombak. Maka akoe djawab: pada koetika tĕdoh pon dĕmikijan djoega, maka itoelah sĕbabnja lĕngkoeng boelat doenija ini mĕlindoengkĕn dija. Maka apabila ĕngkau soedah mĕlaloewi lĕngkoeng itoe datang hampir ka-nĕgri, maka baharoelah kĕlihatan badan kapal itoe adanja.

Sjahdan lagi poela tanda boelat doenja ini, lihatlah ĕngkau tatkala grahana boelan, bajang apakah jang mĕnoetoepi dija itoe? bagimana roepa bajang itoe, boelatkah, atau pĕrsagi, atau pĕndjoeroe? boekankah boelat roepa bajang itoe? adapon bajang jang boelat itoelah boemi, sĕbab boelan itoe sĕntijasa mĕngoelilingi boemi ini, maka tĕrkadang bĕrtĕntangan kĕtiga, ja-itoe matahari di-atas, dan boemi di-tĕngah dan boelan di-bawah, maka pada tatkala itoe tĕrlindoenglah

tjahja matahari itoe kapada boemi. maka bajang boemi itoe mĕmoekoel kapada boelan. Maka tĕrkadang boelan itoe gĕlap sĕkali. tĕrkadang kĕlihatan saparoh boelan itoe. maka tatkala bajang itoe saparoh, bagimana roepa bajang dalam boelan itoe. boekankah boelat? maka itoelah tanda mĕnoendjoekkĕn pada kita. sĕbab boemi ini boelat. maka bajangnja itoepon boelatlah adanja.

Sĕbagi lagi maka ada poela soewatoe tanda. maka adalah di-pĕrboewat oleh sĕgala orang Airopa soewatoe pĕrkakasan, jang di-bawanja bĕrlajar pada sĕgala laoetan, jang bĕsar-bĕsar itoe. pĕlajaran bĕrboelan di-tĕmpat, jang tijada pĕrnah di-djalani oleh prahoe Malajoe dan Djawa, maka dilaoet itoe tijada kĕlihatan soewatoe djoewa pon, mĕlaïnkĕn ajĕr dĕngan langit, maka soenggoehpon tijada soewatoe tanda atau poelau dan darat. jang boleh mĕnoendjoekkĕn dija, djalan tĕntang mana adanja. dan djikalau kĕna riboet ija bĕranjoet-anjoet ka-sana-sini bĕbrapa lamanja sĕkalipon, mĕlaïnkĕn dapat di-kĕtahoewinja dĕngan pĕrkakas itoe di-mana ada dija. dan tĕntang boelat doenija jang mana, dĕngan tijada bĕrsalahan lagi. Dan lagi poela dapat di-katahoewinja bĕbrapa djaoehnja lagi ada tĕmpat jang ija hĕndak pĕrgi itoe, dĕngan tijada bĕrsalahan, sĕpĕrti soedah di-oekoernja. Adapon pĕrkakasan jang tĕrsĕboet itoe di-pĕrboewat orang jang pandai asalnja dari pada 'elmoe ini sahadja. Maka djikalau kalau sĕkiranja 'elmoe itoe bohong, dan orang mĕmboewatboewat sahadja. maka dapat tijada pĕrkakas pon salahlah. maka boleh mĕngalir ajĕr tjĕrnih itoe dari pada tĕlaga jang kĕroh? dan bolehkah ka-loewar pĕrkakas. jang dĕmikijan bĕsar goenanja dan bĕnarnja dari dalam 'elmoe jang bohong itoe? Maka adalah pĕrkakasan itoe tĕrpakai kapada sĕgala kapal-kapal Airopa, jang bĕriboe-riboe. dan bĕrlĕksa, jang mĕndjalani atas sĕgala moeka boemi ini. bĕlom pĕrnah soewatoepon roesak, sĕbab salah pĕrkakas itoe. mĕlaïnkĕn sĕbab salah dirinja sahadja. Maka djikalau kiranja, boleh 'elmoe

tipoe dan bohong itoe mĕndjadi dĕmikijan bĕsar goenanja kapada sĕgala manoesija, maka adalah ja itoe tĕrlĕbih hĕran adanja dari pada boelat doenija ini.

Kalakijan adalah tabi'at boemi itoe sĕntijasa ija bĕrpoetar. doewa poeloeh ĕmpat djam lamanja sakali ija bĕrpoetar, maka itoelah di-sĕboet orang soewatoe hari. Maka djikalau ĕngkau bĕrtanja kapadakoe: djikalau boemi ini boelat, lagi bĕrpoetar, nĕstjaja sĕgala manoesija dan binatang dan roemah-roemah dapat tijada djatoehlah toenggang balik, dan ajĕr laoet pon tĕrtoempahlah adanja; maka akoe djawab: bĕtoellah roepanja itoe kapada sĕgala orang, jang bĕlom mĕngĕtahoewi 'elmoe ini, tĕtapi tĕlah di-dapati oleh orang, jang pandai akan 'elmoe pri mĕngĕtahoewi hal itoe, dĕmikijan asalnja hikajatnja. Maka adalah tĕlah bĕbrapa lamanja dahoeloe tĕlah di-kĕtahoewi oleh orang Airopa dĕngan kĕtantoewannja, bahwa boemi ini boelat adanja, tĕtapi soenggoehpon di-kĕtahoewi boelat dan bĕrpoetar itoe, maka bĕlom ija tahoe akan 'elmoe apa sĕbabnja kita tijada djatoeh dan ajĕr laoet itoepon tijada bĕrtoempah, maka pada koetika itoe, maka masing-masing pon doedoeklah dĕngan koesoet pikiran, sĕpĕrti kĕlakoewanmoe, jang ada sĕkarang ini.

Hatta dalam hal, jang dĕmikijan itoe pada soewatoe hari ada saörang pandai, namanja *Newton*, maka ija doedoek di-bawah sapohon kajoe. Maka tiba-tiba goegoerlah boewah kajoe itoe saboewah di-hadapannja. Maka pikir orang pandai itoe dalam hatinja, katanja: mĕngapa boewah ini goegoer ka-bawah? apa sĕbab tijada ka-atas? Maka djikalau kiranja ĕngkau ada bĕrsama-sama dĕngan dija pada masa itoe, nĕstjaja ĕngkau djawab: adalah tabi'atnja tijap-tijap soewatoe itoe, apabila ija djatoeh ka bawah djoega sĕkali-kali tijada ka-atas; nĕstjaja di-djawab oleh orang, jang pandai itoe: dapat tijada tabi'at itoe mĕndjadi ada dĕngan soewatoe sĕbab, maka tijada djoega di-djadikĕn Allah tijap-tijap soewatoe tabi'at itoe, mĕlaïnkĕn ada dĕngan sĕbabnja.

Sjahdan bĕbrapa lamanja ija doedoek bĕrpikir-pikir akan hal itoe, maka di-dapatinja 'elmoe, jang bĕsar-bĕsar, dĕmikijanlah sĕbabnja. Maka adalah di-djadikĕn Allah tijap-tijap soewatoe itoe tabi'atnja mĕnarik atau mĕnghisap soewatoe akan soewatoe, baïk pĕrkara kĕtjil atau bĕsar, maka dari sĕbab itoelah boemi itoe mĕnarik sĕgala pĕrkara itoe kapadanja. Adapon sĕgala pĕrkara, jang di-atas boemi ini, sĕpĕrti batoe dan kajoe dan manoesija dan barang sĕbaginja mĕnghisap djoega akan boemi itoe, tĕtapi sĕbab tĕrlĕbih sangat bĕsarnja boemi dari pada sĕgala pĕrkara itoe, maka di-hisapnja poela oleh boemi tĕrlĕbih kĕras. Maka sĕbab itoelah sĕgala pĕrkara itoe mĕlĕkat ka-boemi ; maka apabila barang pĕrkara jang djatoeh ka-boemi itoe atau barang dimana sĕkalipon barang apa jang djatoeh, mĕlaïnkĕn ija mĕndapatkĕn boemi djoega.

Bĕrmoela djikalau boemi ini bĕrpoetar ka-bawah, maka di-sana pon dĕmikijan djoega adanja, adapon ĕrtinja djatoeh itoe ka-boemi djoega. Maka dari sĕbab hal jang dĕmikijanlah, maka apabila boemi itoe bĕrpoetar ka-bawah, maka sĕgala orang, jang di-bawah itoe, pada kĕrasaän kita: dija dibawah, kita di-atas, dan pada kĕrasaännja: dija di-atas, kita di-bawah. Maka akoe bĕrtanja: sijapakah jang bĕnar dan sijapakah jang salah, dijakah atau kita? maka akoe djawab: kĕdoewa marika itoe salah adanja, karana pĕrkataän kabawah itoe ĕrtinja ka-boemi sahadja. Maka djikalau bĕlom djoega ĕngkau mĕngĕrti dan katamoe: mĕngapa orang jang di-bawah itoe tijada djatoeh? maka akoe djawab kapadamoe: karana ĕngkau soedah bijasa bĕrpikir, adapon ĕrtinja *bawah* itoe barang tĕmpat, jang ada *di-bawahmoe:* tĕtapi djikalau ĕngkau bĕrlajar ka-nĕgri Airopa, maka di-sana pon ĕngkau bĕrpikir: ĕngkau djoega di-atas, tĕtapi akoe bĕrkata kapadamoe: tanah Airopa itoe di-sĕbĕlah sana boelatan doenija ini, maka adalah pada sangka orang, jang bijasa dalam 'elmoe ini: pikiranmoe, jang dĕmikijan itoe, salah, karana adalah pada pikiran marika itoe ĕrtinja *ka-bawah* itoe mĕlaïnkĕn

ka-boemi sahadja, baïk barang di-mana pon asal di-atas moeka boemi ini bĕrkoeliling. Maka djikalau kiranja ĕngkau pon doedoek bĕrpikir dĕmikijan itoe, maka barangkali tijada lagi koesoet pikiranmoe, tĕtapi djikalau tijada djoega mĕngĕrti, maka djanganlah ĕngkau ingkar akan 'elmoe, jang tĕlah tĕrtantoe bĕnarnja itoe dĕngan tĕrang tĕroes kapada orang jang mĕmpoenjaï 'elmoe itoe, sĕpĕrti tjahja matahari adanja, sampai kapada boedak-boedak dalam tĕmpat bĕladjar 'elmoe itoepon tĕrang adanja. Maka djikalau kiranja saëkor katak di-bawah tĕmpoeroeng moengkir dari pada langit jang laïn dari pada tĕmpoeroeng itoe, dan ada poela matahari jang moelija-moelija, maka djikalau ija bĕrsoempah pon, dan bĕbrapa kali katanja: *mana boleh!* maka soenggoehpon ija tijada mĕngĕrti, maka ada djoega soewatoe langit dan matahari, jang moelija-moelija adanja.

XIII.

DARI HAL SIPAT OEDARA.

Sjahdan maka adalah kĕloewasan jang bĕsar di-antara boemi ini sampai kapada matahari dan boelan dan bintang-bintang sampai kapada tijada bĕrhingga adanja. Maka adalah dalam sĕkalijan kĕloewasan itoe tijadalah bĕroedara.

Sĕbĕrmoela maka adalah dapat tijada tĕlah ĕngkau kĕtahoewi, adapon boemi ini boelat adanja, adakah ĕngkau kĕtahoewi, apa ĕrtinja oedara itoe? djawab: adapon jang bĕrtijoep, ja itoe bĕrnama angin, dan jang dijam bĕrnama oedara, baïk di-tĕmpat jang tinggi atau jang ada bĕrsama-sama dĕngan kita ini.

Kalakijan adapon oedara itoe, adalah ija tĕrhampir dikoeliling moeka boemi, mĕndjadi sĕpĕrti soewatoe badjoe

bagi boemi ini. Adapon tĕbalnja oedara itoe ĕmpat poeloeh atau lima poeloeh pal, maka djikalau kiranja kita naëk lagi ka-atas dari pada jang tĕrsĕboet itoe. nĕstjaja kita dapati tĕmpat *hampa*, ja'ni kosong adanja, tijadalah dapat kita bĕrnapas. atau boeroeng pon tijada dapat tĕrbang di-sana. maka djanganlah ĕngkau sangkakĕn sĕpĕnoeh-pĕnoeh kĕloewasan itoe ada bĕroedara atau angin: tidak. mĕlaïnkĕn dĕkat-dĕkat dĕngan boemi sahadja.

Bĕrmoela djanganlah ĕngkau kirakĕn, kaädaän oedara itoe sama pĕkatnja dan sama bĕratnja dari bawah sampai ka-atas; tidak. adapon ja itoe ara ka-atasnja itoe tjajĕr dan ringan sĕkali. dan jang di-sĕbĕlah ara ka-bawah itoe pĕkat lagi bĕrat adanja; sĕbab kĕbanjakan oedara jang di-atas itoe mĕnindih akan dija. maka djadilah ija mĕnĕmpat ka-bawah. Adapon oedara, jang ada hampir kapada boemi ini, atau jang ada di-dalam tĕmpat rĕndah-rĕndah, lĕbih banjak lagi dĕngan bĕratnja dari pada oedara. jang di-atas goenoeng-goenoeng. Maka sĕbrapa kita masoek. maka sĕbagitoelah banjak dan bĕrat ada oedara dalamnja. karana oedara jang di-atas itoe mĕnindih jang di-bawah, maka sĕbrapa tinggi kita naëk, sĕbagitoe ringan dan tjajĕr oedaranja, sĕbab koerang oedara jang mĕnindihnja. Maka orang, jang mĕnaëki goenoeng, jang tĕrlaloe tinggi-tinggi itoe. maka adalah soesah ija bĕrnapas di-sana, sĕbab kĕkoerangan oedara. Oempamanja djikalau kita isi ka-dalam bilik dĕngan kapas jang tĕrboesoer. maka dapat tijada jang di-atasnja itoe ringgan. dan ara ka-bawahnja itoe rapat. dĕmikijan lagi kaädaän oedara itoepon.

Sjahdan maka djikalau kiranja tijada oedara itoe dĕmikijan tingginja. nĕstjaja tjajĕr dan ringanlah oedara jang di-bawah, sĕbab kĕtindihannja koerang. maka djikalau kiranja dĕmikijan itoe, nĕstjaja soesahlah kita bĕrnapas, mĕndjadilah sĕpĕrti orang mĕndaki goenoeng jang tinggi, tĕrmĕngah-mĕngah adanja. Maka adalah sĕbab hikmat Allah dan kasihannja jang maha-bĕsar itoe, tĕlah di-timbangnja dalam 'elmoenja

akan kĕtinggijan dan kĕbĕratan dan kĕtindihan oedara itoe bĕrsamaän dĕngan napas kita. sopaja njaman dan santosa kĕhidopan kita, dĕngan tijada tĕrlaloe pĕkat dan bĕrat, dan tijada poela tĕrlaloe ringan dan tjajĕr adanja.

Bĕrmoela djikalau oedara itoe tĕrlaloe pĕkat dan bĕrat nĕstjaja angin dan riboet tĕrlaloe kras dari pada jang ada ini, maka djikalau dĕmikijan. nĕstjaja binasalah sĕgala pohon kajoe dan roemah-roemah dan sĕbaginja. dan sĕbagi lagi nĕstjaja di-tjarikkĕnnja lajar-lajar kapal. dan mĕndjadikĕn ombak bĕsar, dan mĕnĕnggĕlamkĕn kapal-kapal pon; maka pada koetika itoe tijadalah orang. jang soeka mĕngambil angin itoe, sĕbab mĕnjĕgarkĕn badannja, mĕlaïnkĕn sĕntijasa orang mĕnakoeti akan dija. sĕbab mĕngadakĕn bahja dan bĕntjana djoega.

Adapon oedara itoe tijadalah ija mĕnjĕmakkĕn kita kapada kiri dan kanan kita, dan di-atas kita. dan barang ka-mana ka-tĕmpat kita pĕrgi: maka apabila kita bĕrdjalan bĕrkoewatlah ija mĕmbri kita djalan, dan djikalau kita bĕkĕrdja. tijadalah ija mĕnjoesahkĕn kita hĕndak mĕngoendoerkĕn dija atau mĕnĕpikĕn dija. mĕlaïnkĕn dĕngan sĕnangnja boleh kita bĕrgĕrakkĕn kaki tangan kita barang di-mana kĕhĕndak kita dĕngan tijada bĕrsoesah-soesah.

Bĕrmoela adalah oedara itoe sĕntijasa mĕnating kita dalam soewatoe hal kita. ja-itoe sĕpĕrti di-tating oleh ajĕr akan bĕnda-bĕnda, jang bĕrat dalamnja. maka di-rasai oleh orang akan dija ringan sahadja. karana ajĕr itoe mĕnating dija bĕrsama-sama, maka djikalau kiranja bĕnda itoe di-darat doewa atau tiga orang tijada boleh mĕngangkat dija. dĕmikijan djoega adanja oedara itoe mĕnating kita di-darat dari pada barang soewatoe pĕkĕrdjaän dan hal kita, tĕtapi adanja oedara itoe tĕrkoerang koewatnja dari pada ajĕr itoe, maka djikalau tijada kiranja dĕngan toeloengan oedara itoe, nĕstjaja kita rasa diri kita tĕrlĕbih bĕrat, lagi dĕngan soesahnja kita mĕngangkat kaki tangan kita, tĕtapi kita tijada sĕdar akan

hal itoe, karana soedah bijasa dĕngan hal, jang dĕmikijan pada sahari-hari.

Sjahdan lagi adalah poela soewatoe sipat oedara itoe, jang tĕrlaloe baïk goenanja kapada kita, ja-itoe kaädaän oedara itoe tĕrang tĕroes sĕrta djĕrnihnja. Maka djikalau kiranja ja itoe tijada dĕmikijan atau sĕpĕrti warna awap jang kaboes, nĕstjaja tijadalah kita mĕlihat sĕgala pĕrboewatan Allah, jang amat endah-endah itoe, sĕpĕrti pohon-pohon dan hoetan-hoetan, dan boekit-boekit, dan goenoeng-goenoeng. Bĕrmoela sĕpĕrti orang jang bĕrlajar di-laoet itoe, maka apabila ija dĕkat ka-daratan, nĕstjaja tĕrlindoenglah oleh oedara itoe, maka tijadalah boleh ija mĕlihat darat itoe dĕngan bĕtoelnja, dan lagi tijadalah boleh kita mĕlihat akan kapal-kapal, jang datang dari djaoeh-djaoeh atau mĕlihat poelau-poelau jang kĕtjil-kĕtjil dan tĕbing-tĕbing, jang amat pĕrmi roepanja; dan sĕbagi lagi tijadalah dapat kita mĕlihat padang-padang dan boeroeng-boeroeng, jang di-oedara dan awan-awan, jang bĕrpangkat-pangkat, dan warna langit, jang amat elok itoe, dan lagi pada malam tijadalah kita dapat mĕlihat kĕmoelijan tjakrawala, maka djikalau dĕmikijan ini, nĕstjaja sĕgala ma-noesija sĕpĕrti dalam pĕndjara, jang amat gĕlap goelita ada-nja.

Sĕbĕrmoela djikalau kiranja oedara itoe warna merah toeha, atau hidjau toeha atau biroe toeha tĕtapi tjĕrnih djoega, nĕstjaja tija-dalah mĕnjoesahkĕn pĕmandangan kita, sĕpĕrti jang tĕrsĕboet di-atas ini, tĕtapi ada djoega soesahnja sĕdikit, karana barang soewatoe, jang kita pandang itoe kĕlihatanlah ija sĕpĕrti warna oedara itoe, dan djikalau kalau oedara itoe bĕrwarna merah toe-ha, nĕstjaja barang soewatoe jang kita lihat, itoepon mĕndjadi merah toehalah djoega adanja. Oempamanja sĕpĕrti orang mĕma-kai tjĕrmin mata, jang bĕrwarna hidjau toeha, maka soenggoeh-pon ija boleh mĕlihat pĕrkara jang djaoeh dari pada orang jang tijada bĕrtjĕrmin, tĕtapi barang jang di-lihat kita sĕmoewa-nja warnanja hidjau toeha djoega adanja. Maka sĕbab pĕr-

kara jang dĕmikijanlah kita dapat mĕngĕtahoewi, bahwa oedara itoe tijada bĕrwarna adanja. Maka sĕbab itoelah tĕroes pĕmandangan kita pada sĕgala djinis warna, sĕpĕrti jang ada tijada bĕrobah-obah, sĕbagi lagi adapon di-djadikĕn Allah orang-orang mata kita tijada bĕrwarna, ja-itoe sopaja moefakat tabi'atnja dĕngan tabi'at oedara itoe.

Tĕtapi adalah oedara itoe bĕrwarna sĕdikit, maka oleh sĕbab itoelah kita pandang warna langit itoe biroe, tĕtapi tijada boleh kita mĕlihat warnanja, jang ada bĕrkoeliling kita itoe, sĕbab tijada boleh djaoeh mata kita mĕmandang, karana ada bĕbrapa pohon-pohon, dan goenoeng-goenoeng, dan hoetan-hoetan, dan sĕbaginja di-antaranja; tĕtapi apabila kita mĕmandang ka-atas, nĕstjaja tĕroeslah pĕmandangan kita, sampai sĕdjaoeh ĕmpat lima poeloeh pal, maka kĕlihatanlah warnanja itoe, oempamanja kita ambil sĕdikit ajĕr laoet, maka kita boeboehkĕn ka-dalam soewatoe tong, nĕstjaja tijada boleh kita mĕlihat warnanja itoe apa-apa, tĕtapi apabila kita mĕlihat pada laoet jang amat dalam, nĕstjaja kĕlihatanlah warnanja itoe hidjau atau biroe adanja.

Sjahdan adapon warna biroe moeda, jang lĕmah lĕmboet dalam tjakrawala itoe tĕrlaloe amat bĕrgoena kita, sopaja kita mĕmandang dĕngan sĕnangnja. Maka djikalau kiranja dalam tjakrawala itoe pĕnoeh dĕngan tjahjah poetih, sĕpĕrti warna poetih safa, jang amat gilang gomilang itoe, nĕstjaja akan mĕndatangkĕn kĕsoesahan dan bahja kapada mata kita, sĕbab silau itoe. Maka bahwa sĕsoenggoehnja dalam sĕgala hal jang tĕrsĕboet itoe, njatalah kapada kita, bahwa kasihan Allah itoe, sĕbab sĕkali-kali tijada ija mĕloepakĕn soewatoe pĕrkara, jang tĕrkĕtjil sĕkalipon, jang mĕndjadi kĕbĕdjikan bagi kita adanja.

Dan sĕbagi lagi adapon oedara itoe koewasanja mĕndjalankĕn boenji-boenji-an, karana adalah kita mĕngĕtahoewi pĕrboewatan itoe dĕmikijan ini, maka adalah tĕlah di-pĕrboewat orang jang pandai soewatoe pĕrkakasan, roepanja

sĕpĕrti soewatoe botol jang bĕsar. Maka adalah poela mĕlĕkat soewatoe pompa bĕrsama-sama, maka dĕngan pompa itoelah di-kĕloewarkĕn sĕgala oedara, jang dalam botol itoe, maka apabila oedara itoe hampir habis, maka djikalau di-gojang lontjeng dalamnja, nĕstjaja bolehlah kĕdĕngaran sajap-sajap boenjinja; maka apabila habislah sĕkali oedara itoe di-kĕloewarkĕn, maka di-gojang poela lontjeng dalamnja, tijadalah bĕrboenji sĕdikit pon adanja.

Sjahdan djikalau kiranja di-tambahi poela oedara ka-dalam botol itoe, mĕndjadikĕn dija tĕrlĕbih banjak dan pĕkat dari pada oedara, jang ada di-loewarnja itoe, maka koetika itoe kita gojang lontjeng dalamnja, nĕstjaja tĕrlĕbih kĕras boenji kĕdĕngaran dari pada boenji lontjeng itoe tatkala di-loewar pĕrkakas itoe.

Bĕrmoela dĕmikijan lagi djikalau kita mĕnĕmbak di-atas goenoeng, jang amat tinggi, nĕstjaja kĕdĕngaranlah boenjinja, sĕpĕrti orang mĕmasang pĕtas sahadja, atau sĕpĕrti orang mĕmatahkĕn kajoe sahadja; karana oedara, jang di-sana itoe ada ringan dan tjajĕr, sĕbab tijada banjak oedara, jang mĕmbrati dija. Dan lagi djikalau ada soewatoe lobang, jang bĕratoes-ratoes dĕpa dalamnja, maka djikalau kita tjampakkĕn soewatoe batoe kĕtjil ka-dalamnja, maka apabila batoe itoe tĕrkĕna dĕngan batoe, jang dalam lobang itoe, nĕstjaja kita kĕdĕngaranlah boenjinja, sĕpĕrti boenji snapang, sĕbab oedara, jang dalam lobang itoe, banjak lagi pĕkat, sĕrta poela dibrati oleh oedara, jang di-atas itoe. Sĕbĕrmoela sĕgala pĕrkara, jang tĕrsĕboet di-atas ini, kita dapat mĕngĕtahoewi, apabila tijada oedara itoe, nĕstjaja tijadalah boenji-boenjijan adanja.

Sĕbĕrmoela adapon boenji itoe datangnja di-bawa oleh aloen oedara, itoe kaädanja, sĕpĕrti ombak bĕrikoet-ikoetan, oempamanja djikalau kita mĕmboewangkĕn soewatoe batoe kadalam koelam jang tĕnang, maka rijaknja itoe bĕrkoeliling sahadja, tĕtapi bĕrlaïnan adanja rijak itoe dĕngan rijak oe-

dara itoe mĕnggalĕmboeng ka-atas dan ka-bawah dan bĕrkoeliling adanja.

Sjahdan adapon rijak oedara jang tĕrsĕboet itoe, itoelah jang bĕrkotjak, sampai ka-tĕlinga kita, maka ja-itoe tĕrbitnja dari pada tĕmpat jang kĕloewar boenji itoe, maka di-sampaikĕnnja ka-tĕlinga kita, hingga di-poekoelnja kapada boeli-boeli tĕlinga kita, maka poekoelan inilah jang di-namaï orang boenji. Maka sĕbab hal jang dĕmikijanlah, ada bĕbrapa kali kita mĕlihat dari djaoeh tĕmpak pĕnggalak mĕrijam itoe di-makan api, akan tĕtapi bĕbrapa koetika dija kĕdĕngaran boenjinja; apa sĕbab? ja-itoelah sĕbabnja bĕlom sampai rijak oedara itoe ka-tĕlinga kita.

Maka bahwa sĕsoengoehnja tĕlah kita mĕngĕtahoewi kasihan Allah Ta'ala tĕlah mĕnimbangkĕn akan hal ahwal oedara itoe bĕrsamaän dĕngan pĕnĕngaran tĕlinga kita. Maka djikalau kiranja oedara itoe tĕrlĕbih pĕkat, atau pĕnĕngaran tĕlinga kita tĕrlĕbih lĕmahnja, tatkala kita bĕrkata-kata dĕngan swara jang sĕdang, nĕstjaja kĕdĕngaranlah boenji itoe tadjam, lagi kras ka-tĕlinga orang laïn.

Sjahdan djikalau kiranja oedara itoe tĕrlĕbih tjajĕr, maka hĕndaklah kita bĕrkata-kata dĕngan kras dan dĕngan swara bĕrtampok, sopaja kĕdĕngaran boenji itoe ka-tĕlinga orang laïn, atau djikalau kiranja pĕnĕngaran kita tĕrlĕbih toempoel, sĕpĕrti orang pĕkak sĕdikit, nĕstjaja hĕndaklah kita bĕrtampik dĕngan sĕkoewat-koewat hati, maka baharoelah kĕdĕngaran boenji itoe. Sĕbĕrmoela djikalau oedara itoe tĕrlĕbih pĕkatnja dari pada jang patoet, dan pĕnĕngaran tĕlinga kita pon tĕrlĕbih tadjamnja, nĕstjaja sĕntijasa sĕgala boenji, jang ada bĕrkoeliling kita, itoe kĕdĕngaranlah, sĕpĕrti boenji halilintir dan goeroeh adanja.

Sabagi lagi adapon koewasanja oedara itoe ija mĕngambang sĕbab panas, dan ija koentjoep sĕbab sĕdjoek.

Sjahdan oempamanja maka djikalau soewatoe tĕmbolok lĕmboe atau kambing di-tijoepkĕn sĕdikit angin ka-dalamnja,

maka kĕmoedijan kita ganggangnja ka-api, atau tjoerahkĕn ajĕr hangat ka-atasnja, nĕstjaja dĕngan sĕkoetika itoe djoega ija tĕrkambang mĕndjadi bĕsar dan tĕrik adanja. Adapon koewasa oedara, jang tĕrsĕboet ini, tĕrlaloe banjak paĕdahnja dan moefa'atnja kapada kita, sĕbab apabila oedara, jang panas itoe, ija kambang mĕndjadi ringin, naĕk ka-atas, maka pada tĕmpatnja itoe di-isinja oleh oedara, jang sĕdjoek. Maka adalah kita mĕngatahoewi itoe dĕngan dĕmikijan, maka djikalau kiranja orang mĕnjalakĕn api dalam saboewah bilik jang rapat, ada poela doewa lobang, saboewah di-atas dan sĕboewah di-bawah, maka djikalau kita rasa lobang disĕbĕlah bawah itoe, nĕstjaja kita rasa angin sĕdjoek masoek, dan di-rasa poela lobang di-atas itoe, mĕrasa angin panas kĕ-loewar. Maka djikalau kiranja tijada jang dĕmikijan itoe, nĕstjaja sĕgala oedara jang panas dalam dapoer, dan kadai toekang bĕsi, dan hawa manoesja jang bĕrkoempoel, dan pada sĕgala tĕmpat jang kĕna pada matahari, nĕstjaja tinggallah panas itoe di-sana, maka banjaklah orang, jang mĕndapat bahja dan pĕnjakit dari padanja itoe adanja.

Sĕbagi lagi sipat oedara itoe, maka ja-itoe boleh disoetjikĕn oleh ajĕr, oempamanja djikalau kiranja ĕngkau ambil soewatoe botol, maka isi ajĕr satĕngahnja, dan satĕngahnja isi dĕngan angin jang boesoek, maka sĕtĕlah soedah, maka soembat rapat-rapat, kĕmoedijan maka gontjang lamalama, nĕstjaja oedara jang dalam botol itoe mĕndjadi soetji, sĕpĕrti oedara kĕbanjakan djoega adanja. Maka dari sĕbab pĕrkara jang tĕrsĕboet inilah kita mĕngĕtahoewi adapon riboet itoe mĕnjoetjikĕn oedara, sĕbab adalah pada tijap-tijap hari banjak pĕrkara, jang boesoek-boesoek itoe, djadi ja-itoe dari pada sajoer-sajoer jang boesoek, dan bangkai-bangkai binatang, dan ikan boesoek-boesoek, dan tahi sĕgala djĕnis binatang, dan dari pada pakajan orang jang bĕrboelanboelan tijada di-basoh, dan dari pada limbahan di-bawah roemah-roemah, dan sebaginja. Maka adalah dari sĕbab sĕgala bahoe jang boesoek-boesoek itoe di-datangkĕn Allah

riboet sĕrta hoedjan jang lĕbat, dan ombak jang bĕsar, sopaja di-tjampoerkĕnnja jang boesoek-boesoek itoe dĕngan ajĕr hoedjan dan ajĕr laoet itoe, sopaja di-soetjikĕnnja oedara, sĕpĕrti pĕrboewatannja jang dalam botol itoe adanja. Maka soenggoehpon riboet itoe kita lihat dari pada kĕdjadijan kĕtakoetan adanja, maka adalah ja-itoe datang dĕngan kasihan Allah, sĕbab mĕnjoetjikĕn oedara jang di-koeliling kita, sopaja boleh kita bĕrnapas, sopaja tijada kita mati adanja oleh sĕbab kotor dan boesoek oedara itoe.

Sĕbagi lagi adapon sipat oedara itoe tĕrlĕbih bĕrat dari pada waf adanja, oempamanja djikalau ajĕr di-hangatkĕn, maka adalah saparoh mĕndjadi waf, maka apabila ĕngkau pĕrgi ka-dapoer, nĕstjaja bolĕhlah ĕngkau mĕlihat waf itoe naëk ka-atas, sĕbab ja-itoe tĕrlĕbih ringan dari pada oedara jang ada pada koelilingnja. Maka djikalau kiranja tijada dĕmikijan bagitoe, nĕstjaja dapoĕr itoe pĕnoeh dĕngan waf itoe, sĕhingga djoeroe-masak itoe tijada boleh mĕlihat kasĕbĕlah. Maka sĕbab itoelah dapat kita kĕtahoewi, adapon matahari itoe sĕntijasa mĕmasakkĕn ajĕr laoet dan sĕgala ajĕr, maka naëklah wafnja itoe ka-atas, maka sĕbab oedara itoe bĕrat dan waf itoe ringan, ja-itoe mĕndjadi tĕrlaloe bĕsar goenanja pada kita.

Sjahdan djikalau kiranja tijada dĕmikijan itoe, nĕstjaja sĕgala waf itoe datang mĕngoelilingi kita, sĕpĕrti waf jang dalam dapoer itoe adanja.

Bĕrmoela sĕgala waf, jang naëk dari laoet itoe bĕrhimpoen di-atas, maka ja-itoelah jang di-namaï awan, maka ija tinggal di-atas dĕngan tijada mĕnjoesahkĕn kita, sĕhingga waktoenja toeroenlah ija ka-bawah, maka ja itoe di-namaï akan dija hoedjan.

Bĕrmoela maka adalah oedara jang tĕrsĕboet itoe tĕrkadang ija mĕndjadi waf, dan tĕrkadang ija mĕndjadi ajĕr, dari atas toeroen ka-bawah, dan dari bawah naëk ka-atas sĕlaloe bĕrkoeliling bĕrganti-ganti, sopaja mĕndjadikĕn oedara kita ini adanja.

Sĕbagi lagi kĕtahoewilah olehmoe, adapon kĕădaăn angin itoe asalnja dijam sahadja, tijada ija bĕrtijoep, maka oleh sĕbab sipat, jang tĕrsĕboet di-atas tadi, ja-itoe sĕbab panas, jang mĕngambang mĕndjadi ringan naĕk ka-atas, maka oleh sĕbab itoelah angin itoe bĕrtijoep ka-sana ka-mari, sĕpĕrti jang ada ini, ja-itoe di-nĕgri-nĕgri panas, maka dapat tijada oedaranja itoe mĕngambang naĕk ka-atas, maka hampalah oedara jang di-sana, maka dĕngan sĕkoetika itoe djoega oedara jang di-tĕmpat-tĕmpat sĕdjoek itoe datang mĕngisi di-tĕmpat hampa itoe, maka tatkala ija mĕlaloewi kita, itoelah kita sĕboetkĕn angin, jang mĕnggontjangkĕn pohon-pohon dan mĕlajarkĕn kapal-kapal, dan sĕbaginja, sĕoempamanja djikalau kita mĕndjodokkĕn tong kosong ka-dalam ajĕr, maka apabila di-angkatkĕn tong itoe, maka dĕngan sĕkoetika itoe djoega datanglah ajĕr koelilingnja itoe, mĕngisi akan tĕmpat, jang loewak itoe adanja.

Sjahdan maka adalah lagi bĕbrapa banjak pĕrkara dari hal kaădaăn oedara itoe, dan sipat-sipatnja, dan koewasanja, jang hĕndak koe-tjĕritĕrakĕn, akan tĕtapi boekan patoet dalam kitab ini koe-tjĕritĕrakĕn akan dija; mĕlaïnkĕn hanja koe-tjĕritĕrakĕn kapadamoe, sĕoempama satoe mangkok minoeman jang pĕnoeh isinja mĕlaïnkĕn sa-iroep djoega adanja, karana adalah dalam 'elmoe itoe bĕbrapa pĕrkara dari hal oedara itoe, jang bĕlom bĕrnama bahasa Malajoe.

Bĕrmoela kĕtahoewilah olehmoe, adapon oedara kita, jang ada ini, adalah ija tĕlah bĕrtjampoer dĕngan bĕbrapa oedara jang laïn, maka djanganlah ĕngkau sangkakĕn oedara, jang ada ini, ja-itoe oedara sĕdjati, atau sĕmata-mata sahadja, mĕlaïnkĕn adalah ja-itoe tĕlah mĕndjadi dĕngan doewa djinis tjampoeran oedara jang tĕrlĕbih ringan dari padanja. Maka bahwa sĕsoenggoehnja adalah orang jang pandai mĕnaroh bĕbrapa djĕnis pĕrkakasan dan kĕlangkapan, ja-itoe goenanja akan mĕngasing-asingkĕn oedara itoe soewatoe dĕngan soewatoe. Maka adalah poela oedara itoe apabila di-asingkĕn,

maka djikalau di-pasang pĕlita dalamnja, maka mĕnjalalah ija dĕngan njala jang bĕsar, dan lagi poela soewatoe, djikalau di-pasang pĕlita dalamnja, sĕlaloe padam, maka adalah tijap-tijap soewatoe itoe ada goenanja. Dan sĕbagi lagi adalah poela tĕlah di-kĕtahoewi oleh orang-orang pandai itoe boleh di-boewatnja bĕrdjĕnis-djĕnis oedara itoe, maka ada jang di-kĕloewarkĕnnja dari pada ajĕr dan ada dari pada arang, dan arak, dan minjak, dan bĕlirang, dan bĕbrapa lagi dari pada jang laïn, masing-masing itoe dĕngan goenanja, ada jang boleh di-pasang, djadi sĕpĕrti pĕlita, ada jang di-pakai orang pada tijap-tijap roemah, bĕrkoeliling nĕgri dan loeroeng-loeroeng. Ada poela soewatoe djikalau di-hisap oleh orang, nĕstjaja ija mĕndjadi gila mĕlompat-lompat ka-sana ka-mari, bĕbrapa minoet lamanja, kĕmoedijan baïk poela, maka ja-ini mĕndjadi pĕrmaïnan kapada orang Airopa. Dan ada poela ja-itoe boleh di-isikĕn kapada poendai-poendai soetra, maka sĕbab ja-itoe lima bĕlas kaki tĕrlĕbih ringannja dari pada oedara, jang ada ini, maka sĕbab itoelah boleh ija mĕngangkat orang dan bĕnda-bĕnda, jang bĕrgantoeng di-bawahnja, baïk ka-atas awan. Dan lagi adalah poela oedara itoe bĕbrapa djinis, jang laïn masing-masing dĕngan goenanja.

Sjahdan djikalau kiranja koe-tjĕritĕrakĕn sĕgala pĕrkara itoe-maka tijadalah tjoekoep bĕbrapa koeli akan mĕngangkat kitab-kitab, jang ada bĕrisi 'elmoe-'elmoe itoe adanja.

Bĕrmoela maka hĕndaklah ĕngkau kĕtahoewi adapon angin itoe, ja-itoe soewatoe 'elmoe jang bĕsar adanja dalam kĕpandajan orang Airopa, maka adalah 'elmoe-'elmoe itoe sĕrta dĕngan pĕrkakasnja dan kitab-kitabnja, dan goeroe-goeroenja dan banjak goenanja, maka bahwa sĕsoenggoehnja adalah akoe mĕnjatakĕn kapadamoe dalam fasal ini sa-oempama saorang jang mĕnginti dari tjĕlah papan djoega adanja.

TAMAT.